

EPÍTOME

ó

MODO FÁCIL

DE APRENDER EL

IDIOMA NAHUATL

ó LENGUA MEXICANA,

POR EL LIC.

Faustino Chimalpopoca.



MÉXICO.—1869.

Tip. de la V. de Murguía é hijos, Portal del Aguila de Oro.

Epítome

de la Ley

de Enjuiciamiento



Epítome

de la Ley

La propiedad de este Epítome está asegurada conforme a la ley.

de la Ley



Epítome

de la Ley

2
497.452
C538

ADVERTENCIA.

No he querido poner en este Epítome prólogo alguno, porque no lo considero como obra grande que merezca tal adorno, y tambien porque si hablo bien, en algo seré útil; mas si no, suplico y espero que mis faltas sean un estímulo para que otro lo haga mejor. Así creo que lo hará el sano juicio.

Compu - E / Carveo - Feb. 2003

ADMINISTRATION

The first part of the report deals with the general situation of the country and the progress of the work of the administration. It then goes on to discuss the various departments and the work of the different branches of the service. The report concludes with a summary of the work done during the year and a statement of the results achieved.

The second part of the report deals with the financial situation of the country and the progress of the work of the administration. It then goes on to discuss the various departments and the work of the different branches of the service. The report concludes with a summary of the work done during the year and a statement of the results achieved.

DEL ALFABETO NAHUATL.

El idioma nahuatl carece de las letras B, D, F, G, J, LL, Ñ, R, S; por consiguiente no tiene mas que A, C, E, H, I, LL, M, N, O, P, Q, T, U, X, Y, Z. De estos se componen dos letras mas, y son: Tl, Tz.

La *a* se pronuncia lo mismo que en el castellano: *atl*, agua.

La *c* se pronuncia fuerte siempre que le siga la vocal, *a*, *o*, *u*, ó que sea final de algun nombre, verbo, &c., de modo que suene á K, v. g., *catti*, cuál? *coyotl*, zorro: *cueitl*, enaguas: *cococ*, picante: *áco-cuic*, levantó; sucediendo esto último tambien quando le sigue consonante, v. g., *cactli*, zapato. En lo demas suena lo mismo que en castellano.

La letra *h*, puesta en medio de dos vocales, se pronuncia muy suavemente, de modo que no suene á *g*, ni á *j*, v. g., *Tehuatl*, tú. Mas quando viene pospuesta á *u*, ó es final, entonces se aspira fuerte, v. g., *Teuhtli*, polvo, ó *qui pouh*: lo contó. En lo demas como en el castellano, como quando se dice chato, chito, v. g., *Chalala*, Aguililla; *chichi*, perro.

La *ll* se pronuncia dividiéndola, de suerte que la primera se junta con la vocal que le precede, y la segunda con la que le sigue. Téngase esto presente para la supresion de la segunda en las composiciones, y conservacion de la primera, á fin de no perder la significacion del nombre antepuesto,

v. g., *cal-li*, casa: *cal-tenco*, orilla de casa, compuesto de *calli*, y de *tentli*.

La *x* tiene su especial pronunciación, y solo un inteligente puede hacer sentir su sonido. Sin embargo, puedo decir que se pronuncia como *sh*, en Washington, ó *ch*, en Chantreau.

La *z* se pronuncia con suavidad sin silvar mucho, v. g., *iztac*, blanco: *zoquill*, lodo.

La letra *tl*, es un compuesto de dos letras; pero se hieren de tal manera, que hacen sentir un solo sonido, v. g., *Atlántico*, en el agua, y no se dice *Ate-lántico*.

La *t* en las composiciones se convierte en *l*, en aquellos casos en que si no se quitara, quedara entre dos *l*, v. g., *calli*, casa: *tlatentli*, orilla; en composición: *Callatentli*, y no *caltlatentli*. Esto se hace para suavizar la pronunciación.

La *tz* es también un compuesto de dos letras que forman un solo sonido, y se pronuncia como en *itzmo*, y no *itezimo*: *Tzotzocatl*, mezquino. Un inteligente hará sentir estas dos letras, *tl*, y *tz*.

DE LOS ACENTOS.

En el nahuatl hay dos acentos: grave y saltillo.

El acento grave se señala así: (˘) y sirve para alargar un poco el sonido de la vocal que lo tiene, v. g., *Anáhuac*, cerca del agua.

El saltillo se marca de esta manera: (ˆ) y se ejecuta pronunciando la sílaba que lo tiene como por salto, es decir, suspendiendo repentina y mo-

mentáneamente el aliento, como un tropiezo en el pecho, v. g., *Mexicó*, México. *Tòtli*, Milano. Importa mucho que la voz viva de un inteligente en el idioma, haga sentir este saltillo para no equivocar las significaciones. Porque no es lo mismo decir *tàtlí*, padre; que *tátli*, bebes agua. Sirve también para la propiedad en el idioma y evitar la aspereza ó dificultad con que pronuncian algunos, v. g., *ahmo*, en lugar de *àmo*, no.

PRIMERA PARTE.

LECCION I.

En el idioma *nahuatl*, azteca ó mexicano, no hay declinaciones de nombres por sus terminaciones ó casos; solo de singular á plural. Tampoco tienen plural los nombres de cosas inanimadas.

Para la formacion del plural, se observarán las siguientes reglas.

Los nombres acabados en *tl*, se mudan en *me* para el plural, v. g. *Cihuatl*, muger: *Cihuame*, mugeres. Esto es, para el plural ordinario. Porque cuando se quiere significar muchedumbre en confusion, entonces, perdiendo la *tl*, y sin tomar *me*, duplican la primera sílaba, v. g., *conetl*, niño: *cocone*, niños.

Los mismos nombres en *tl*, juntándose con pronombres posesivos, convierten la *tl* en *uh*, para el

singular y en *huan* para el plural, v. g. No *coneuh*, mi niño: No *conehuan*, mis niños. Algunos de esta terminacion con los mismos posesivos, pierden la *tl* y no toman *uh* para el singular, aunque sí *huan* para el plural, v. g. *Huehueyotl*, vejéz: No *huehueyo*, mi vejéz, no *huehueyohuan*, mis vejeces.

Algunos de esta terminacion y con los mismos pronombres pierden la *tl*, con la vocal que le antecede para el singular, v. g. *Tlancuaitl*, rodilla: no *tlancua*, mi rodilla: no *tlancuahuan*, mis rodillas: y los en *huitl*, se mudan en *uh* para el singular, y en *huan*, para el plural, v. g. *Elchiquihuitl*, el pecho. No *elchiquiuh*, mi pecho. No *elchiquiuhhuan*, mis pechos.

Los nombres terminados en *ni*, sin perder nada toman *me*, para el plural, v. g. *Tlatoani*, caballero: *Tlatoanime*, caballeros. Lo mismo los en *chi*, v. g. *chichi*, perro: *chichime*.

Los de esta terminacion juntándose con pronombres posesivos, varían las letras *ani*, en *cauh*, para el singular y la *uh* de esta última terminacion se muda en *huan* para el plural, v. g. *Temachtiani*, maestro: No *temachticauh*, mi maestro: no *Temachticahuan*, mis maestros.

Los nombres que significan patria ú oficio ó personas, pierden la *tl* y no toman *me* para el plural, v. g. *Mexicatl*, mexicano: *Mexica*, mexicanos. Suelen doblar la primera sílaba del plural de dichos nombres, v. g. *cicihua*, mugeres.

Los nombres *Teotl*, Dios: *Tecolotl*, buho: y *tlacatecolotl*, diablo: siempre doblan la primera sílaba y no toman *me* para el plural.

EJERCICIO PRIMERO.

Conetl.	Niño, hijo.
Coneme.	Niños, hijos.
Cocone.	Niños, hijos.
No coneuh.	Mi hijo.
No conehuan.	Mis hijos.
Huehueyotl.	Vejez.
Huehueyome.	Vejece.
No huehueyo.	Mi vejez.
No huehueyohuan.	Mis vejece.
Tlancuaítl.	Rodilla.
Tlancuaime.	Rodillas.
Mo tlancua.	Tu rodilla.
Mo tlancuahuan.	Tus rodillas.
Elchiquihuitl.	Pecho.
Elchiquihuime.	Pechos.
Ielchiquih.	Su pecho.
Ielchiquihhuan.	Sus pechos.
Tlatoani.	Caballero.
Tlatoanime.	Caballeros.
No tlatocauh.	Mi caballero.
No tlatocahuan.	Mis caballeros.
Mexìcatl.	Mexicano.
Mexica.	Mexicanos.
Teotl.	Dios.
Teteo.	Dioses.

EJERCICIO SEGUNDO.

Niño.—Niños.—Mi hijo.—Mis hijos.—Vejez.—
Vejece.—Mi vejez.—Mis vejece.—Rodilla.—

Tu rodilla.—Tus rodillas.—Pecho.—Pechos.—Su pecho.—Sus pechos.—Caballero.—Caballeros.—Mi caballero.—Mis caballeros.—Mexicano.—Mexicanos.—Dios.—Dioses.

EJERCICIO TERCERO.

Conetl.—Coneme.—No coneuh.—No conehuan.—Huehueyotl.—Huehueyóme.—No huehuéyo.—No huehueyóhuan.—Tlancuaìtl.—Tlancuaíme.—Mo tlancua.—Mo tlancuahuan.—Elchiquihuitl.—Elchiquihuime.—Ielchiquih.—Ielchiquíuhhuan.—Tlatoanì.—Tlatoanìme.—No tlatocauh.—No tlatocahuan.—Mexicatl.—Mexica.—Teotl.—Teteo.

LECCION II.

De los nombres en tli, li, in.

Los nombres en *tli, li, in* en singular, convierten estas terminaciones en *tin* para el plural, v. g. *Oquìchtli*, varon: *Oquìchtìn*, varones: *Tlamachtilli*, discípulo: *Tlamachtìtin*, discípulos: *Zollin*, codorniz: *Zoltin*, codornices. Juntándose los nombres de estas terminaciones con pronombres posesivos, pierden en singular dichas sílabas y en plural toman *huan*, v. g. *Tàtli*, padre: *No ta*, mi padre: *No tàhuan*, mis padres. *Nenepilli*, lengua: *mo nenepilhuan*, tus lenguas.

Algunos nombres de estos finales doblan la primera sílaba además de tomar *tin* en el plural, v. g. *cìtli*, liebre, vieja: *cìcìtin*, liebres: *Teuctli*, caballero: *teteuctìn*, caballeros. *Miztli*, gato: *mimiztin*, gatos. Los nombres *Telpochtli*, mancebo: *Ichpoch-*

tli, vírgen, doncella, doblan la sílaba *po*, v. g. *Telpopochtlin*, jóvenes: *ichpopochtlin*, doncellas.

Los en *an*, toman *me* ó *tin*, v. g. *Texcan*, chinche: *Texcanme* ó *Texcantin*, chinches; con pronombres solo toman *huan*, para el plural.

Los en *on* toman *tin* en el plural, v. g. *Acaltepon*, escorpion: *acaltetepontin*, escorpiones, y con pronombres, solo toman *huan* para el plural.

Los llamados imperfectos por faltarles los finales *tl*, *tli*, si les falta la primera toman *me* para el plural, y si les falta *tlì*, *lì*, *ìn*, toman *me*, ó *tìn*.

Los acabados en vocal con saltillo toman *tìn*, v. g. *Cuatatapà*, desmelenado: *Cuatatapàtin*, desmelenados. Juntándose con pronombres posesivos, no toman nada en singular, y sí, *huan* para el plural.

A esta segunda lección se pueden agregar los siguientes.

Miec, mucho: *miectin*, *miequin*, *miequintin*, muchos.

Ixachi, mucho: *ixachintin*, *ixachin*, muchos.

Mochi, todo: *mochtin*, *mochintin*, todos.

Cequi, algo: *cequintin*, *cequin*, algunos.

Occequi, algo mas: *occequintin*, *occequin*, algunos mas.

Quezqui, qué tanto; *quezquintin*, *quezquin*, cuántos?

EJERCICIO PRIMERO.

Oquichtli.

Oquichtin.

No oquich.

No oquichhuan.

Varon, hombre.

Varones, hombres.

Mi hombre.

Mis hombres.

Tlamachtilli.	Discípulo.
Tlamachtiltin.	Discípulos.
Mo tlamachtil.	Tu discípulo.
Mo tlamachtilhuan.	Tus discípulos.
Zolìn.	Codorniz.
Zoltin.	Codornices.
Izol.	Su codorniz.
Izólhuan.	Sus codornices.
Telpochtli.	Jóven, mancebo.
Telpopochtlin.	Jóvenes.
To telpoch.	Nuestro jóven.
To telpochhuan.	Nuestros jóvenes.
Cuatatapà.	Cabeza enmarañada.
Catatapàtin.	Cabezas enmarañadas.
Anmo cuatatapà.	Vuestra enmarañada.
Anmo cuatatapáhuan.	Vuestras enmarañadas.
Miec xihuìtl.	Mucha yerba.
Miectin tlaca.	Muchos hombres.
Mochi tomìn.	Todo el dinero.
Mochtìn mìmiztìn.	Todos los gatos.

EJERCICIO SEGUNDO.

Varon: hombre.—Varones: hombres.—Mi hombre.—Mis hombres.—Discípulo.—Discípulos.—Tu discípulo.—Tus discípulos.—Codorniz.—Codornices.—Su codorniz.—Sus codornices.—Jóven: mancebo.—Jóvenes.—Nuestro jóven.—Nuestros jóvenes.—Cabeza enmarañada.—Cabezas enmarañadas.—Vuestra enmarañada.—Vuestras enmarañadas.—Mucha yerba.—Muchos hombres.—Todo el dinero.—Todos los gatos.

EJERCICIO TERCERO.

Oquichtli.—Oquichtin.—N'oquich.—N'oquich-
huan.—Tlamachtilli.—Tlamachtiltin Mo tlamach-
til.—Mo Tlamachtilhuan.—Zolin.—Soltin.—Izol.
—Izólhuan.—Telpochtli.—Telpopochtín.—To tel-
poch.—To telpochhuan.—Cuatatapà.—Cuatata-
pàtin.—Anmo cuatatapà.—Anmo cuatatapàhuan.
—Miec xihuitl.—Miectin tlaca.—Mochi tomin.—
Mochtin mimíztin.

LECCION III.

De los nombres en hua, e, o, c, qui, &c.

Los nombres acabados en *hua, e, o*, toman la par-
tícula *que* para el plural. *Tlatquihua*, rico: *Tlat-
quihuàque*, ricos: *Nacace*, discreto: *Nacaceque*, dis-
cretos: *Mahuizo*, honrado; *mahuizóque*, honrados.

Los en *qui* y en *c*, convierten estas partículas en
que para el plural. *Teopixqui*, sacerdote: *Teopixque*,
sacerdotes: *Chipahuac*, limpio: *Chipahuaque*, lim-
pios.

Algunos verbales en *i* y en *o*, toman *que* para
el plural. *Temachtí*, el maestro ó el que enseñó:
Temachtique, los maestros ó los que enseñaron.
Aquí se habla mas bien de los pretéritos que ha-
cen veces de nombre. *Tiacuilo*, el escribiente: *tla-
cuilóque*, los escribientes ó los que escribieron.

Los acabados *hua, e, i, o*, juntándose con pro-
nombres posesivos, terminan en *cauh* para el sin-
gular y en *cahuan* para el plural. *No tlatqui-
huacauh*, mi rico: *no tlatquihuacahuan*, mis ricos:

Mo nacacècauh, tu discreto: *Mo nacacècahuan*, tus discretos: *Itemachticauh*, su maestro: *ìtemachtìcahuan*, sus maestros: *Totlacuilocauh*, nuestro escribiente: *to tlacuilocahuan*, nuestros escribientes.

Los en *qui* y en *c*, convierten estas partículas en *cauh* para el singular, juntándose con pronombres posesivos, y en *cahuan* para el plural. *Anmo teopixcauh*, vuestro sacerdote: *Anmo teopixcahuan*, vuestros sacerdotes.

Huehue, viejo; *illama*, vieja: hacen *huehuetque*, *illamatque* en su plural, y juntándose con pronombres posesivos, solo toman *huan* para el plural, v. g. *Ihuehue*, su viejo: *ìhuehuehuan*, sus viejos. *No illama*, mi vieja: *no ìllamàhuan*, mis viejas.

EJERCICIO PRIMERO.

Tlatquihua,	Rico.
Tlatquihuaque.	Ricos.
No tlatquihuacauh.	Mi rico.
No tlatquihuacahuan.	Mis ricos.
Nacàce.	El discreto.
Nácaceque.	Los discretos.
Mo nacace.	Tu discreto.
Mo nacacècahuan.	Tus discretos.
Temachtì.	El maestro.
Temachtìque.	Los maestros.
Itemachticauh.	Su maestro.
Itemachtìcahuan.	Sus maestros.
Tlacuilo.	El escribiente.
Tlacuìlòque.	Los escribientes.
To tlacìlòcauh.	Nuestro escribiente.
To tlacuìlocahuan.	Nuestros escribientes.
Teopìxqui.	El sacerdote.

Teopixque.	Los sacerdotes.
Anmo Teopixcauh.	Vuestro sacerdote.
Anmo teopíxcahuan.	Vuestros sacerdotes.
Huehue.	Viejo.
Huehuetque.	Viejos.
Ihuehue.	Su viejo (de ellos.)
Ihuehahuan.	Sus viejos.
Illama.	Vieja.
Illamatque.	Viejas.
No illama.	Mi vieja.
No illamàhuan.	Mis viejas.

EJERCICIO SEGUNDO.

Rico.—Ricos.—Mi rico.—Mis ricos.—El discreto.—Los discretos.—Tu discreto.—Tus discretos.—El maestro.—Los maestros.—Su maestro.—Sus maestros.—El escribiente.—Los escribientes.—Nuestro escribiente.—Nuestros escribientes.—El sacerdote.—Los sacerdotes.—Vuestro sacerdote.—Vuestros sacerdotes.—Viejo.—Los viejos.—Su viejo.—Sus viejos.—Vieja.—Viejas—Mi vieja.—Mis viejas.

EJERCICIO TERCERO.

Tlatquíhua.—TlatquiHuàque.—No tlatquiHuàcauh.—No tlatquiHuàcahuan.—Nacace.—Nacacèque.—Mo nacace.—Mo nacacècauh.—Mo nacacècahuan.—Temachtí.—Temachtique.—Itemachticauh.—Itemachticahuan.—Tlacuilo.—Tlacuilòque.—To tlacuilocauh.—To tlacuilocahuan.—Teopixqui.—Teopixque.—Anmo Teopixcahuan.—Hue-

huc. — Huehuetque. — Ihuehue. — Ihuehuéhuan. —
 Illama. — Illamatque. — No illama. — No illamáhuan.

LECCION IV.

Del vocativo, artículo y género.

Aunque en el mexicano no hay casos, sin embargo, cuando se quiere llamar la atención de alguna persona, entonces se añade la letra *e* al nombre que termina en *tl*, ó en consonante, v. g. *¿Cihuatle?* *¿Muger?* Mas cuando terminan en *tli*, *li*, la *i* se convierte en *e*, v. g. *¿Piltontle?* *¿Muchacho?* *¿Teutle?* *¿Caballero?* *¿Cihuapille?* *¿Señora?*

Tampoco hay artículos él, la, lo, los, las. Sin embargo, la partícula *in*, aunque no sirve mas que para dar elegancia ó buen sonido á las frases mexicanas, muchas veces equivale á tales artículos antepuesta al nombre, v. g. *In tlacatl*, el hombre: *In tlaca*, los hombres.

Siempre que la misma partícula *in* se antepone al pretérito perfecto, equivale a, cuando, o, á tiempo pasado, v. g. *in oni tlacuilo*, cuando escribí, ó habiendo escrito.

En el mexicano no hay géneros propios de masculino ó femenino, por su significacion ni por su terminacion; pues todos los nombres son comunes, y cuando hay necesidad de distinguir un sexo de otro, entonces se antepone en composicion y sin su última terminacion el nombre *oquichtli* para el masculino, y *cihuatl* para el femenino; porque estos dos nombres son el *mas* y *femina*, latinos, v. g. *Mazatl*, venado ó venada; mas para decir esclusivamente el venado, se espresará *Oquich-mazatl*, y venada,

cihua-mazatl. Cuando en la locucion no hay necesidad de marcar los sexos y se espresa ó encuentra escrito ó pintado *mazatl*, se entiende que se habla del masculino.

EJERCICIO PRIMERO.

¿Cihuatlê?	¿Muger?
¿Cihuamén?	¿Mugeres?
¿Piltontlê?	¿Muchacho?
¿Pipiltotonê?	¿Muchachos?
¿Teuctlê?	¿Caballero?
¿Teteuctinê?	¿Caballeros?
¿Cihuapillê?	¿Señora?
¿Cihuapiltinê?	¿Señoras?
In tlacatl ohualla.	El hombre que vino.
In tlaca oyàque.	Los hombres que se fueron.
In oni tlacuilo, zani-	Cuando escribí luego
man onia.	me fui.
In yaotecatl.	El soldado.
In yaoteca.	Los soldados.
Oquich-mazatl.	Venado.
Cihua-mazatl.	Venada.
Oquich-conetl.	El hijo, niño, varon.
Cihua-conetl.	La hija, niña.

EJERCICIO SEGUNDO.

¿Muger? — ¿Mugeres? — ¿Muchacho? — ¿Muchachos? — ¿Caballero? — ¿Caballeros? — ¿Señora? — ¿Señoras? — El hombre que vino. — Los hombres que

se fueron.—Cuando escribí, luego me fuí.—El soldado.—Los soldados.—Venado.—Venada.—El hijo, niño, varón.—La hija, niña.

EJERCICIO TERCERO.

¿Cihuatlê?—¿Cihuamê?—¿Piltontlê?—¿Pipiltontônê?—¿Teuctlê?—Teteuctinê?—¿Cihuapillê?—Cihuapipiltinê?—In tlacatl ohualla.—In tlaca oyâque.—In oni tlâcuilo zaniman onia.—In yaotecatl.—In yaoteca.—Oquich mazatl.—Cihua-mazatl.—Oquich-conetl.—Cihua conetl.

LECCION V.

Del pronombre.

En el idioma *nahuatl*, los pronombres se dividen en primitivos y derivados. Los primeros se llaman separables, por poder estar por sí solos en la oración, v. g. *Nehuatl*: *Ne*: *ni tlacatl*, yo soy gente. *Tehuatl*, *te tipiltontli*, tú eres muchacho. *Yehuatl*, *ye*: *cualli*, él es bueno. *Tehuantin ti chicahuaque*. Nosotros somos fuertes: *Anmehuantin*, *anmehuan an exica*, vdes. están bizmados: *Yehuantin*, *yehuan choca*: Ellos ó ellas lloran, y son como se ve. *Nehuatl*; *Ne*, yo: *Tehuatl*, *te*, tú: *Tehuatl ye*, él ó ella: *Tehuantin*, *tehuan*, nosotros, ó nosotras. *Anmehuantin*, *anmehuan*, vosotros, ó vosotras. *Yehuantin*, *yehuan*, ellos, ó ellas.

Los derivados se llaman inseparables por necesitar de otra voz para significar.

Se dividen estos en neutros por juntarse con verbos neutros. En activos, con verbos activos. En

reflexivos, con verbos reflexivos, ó por hacer recaer la accion del verbo en el mismo agente. En posesivos, por indicar posesion, propiedad. En pacientes, para significar que á los agentes se dirige la accion de un tercero. En pacientes plurales, para indicar pluralidad de personas ó cosas. En impersonales de persona, por referirse á persona incierta la accion del verbo. En impersonales de cosas, por referirse á cosas inciertas; y en impersonales de persona y cosa, segun la nomenclatura que sigue:

NEUTROS.	{ <i>Ni</i> , yo: <i>Ti</i> , tú: <i>rais</i> , aquel: <i>Ti</i> , nos: <i>An</i> , vos: <i>rais</i> , ellos.
ACTIVOS.	{ <i>Nic</i> , yo lo: <i>Tic</i> , tu lo: <i>qui</i> , aquel: <i>Tic</i> , nos: <i>Anqui</i> , vos: <i>qui</i> , ellos lo.
REFLEXIVOS.	{ <i>Nino</i> , yo me: <i>Timo</i> , tú te: <i>Mo</i> , el se: <i>Tito</i> , nos: <i>Anmo</i> , vos: <i>Mo</i> , ellos se.
POSESIVOS.	{ <i>No</i> , mi: <i>Mo</i> , tú: <i>i</i> , su: <i>To</i> , nues- tro: <i>Anmo</i> , vuestro: <i>in</i> , su.
PACIENTES.	{ <i>Nech</i> , me: <i>Mitz</i> , te: <i>Qui</i> , le: <i>Tech</i> , nos: <i>Anmech</i> , os: <i>Quin</i> , los.

Pacientes plurales, posponiendo *quin* á los pronombres neutros.

Impersonales de persona, posponiendo *te* á los pronombres neutros.

Impersonales de cosa, posponiendo *t/a*, á los pronombres neutros.

Impersonales de persona y cosa, posponiendo *te*, *t/a* á los pronombres neutros.

Hay otros pronombres separables, y son los siguientes.

In, este, esta. Sirve tambien para determinar la oracion.

Inin, este, esta, esto. Su plural es *inique*, estos, estas.

Inon, ese, esa, eso. Su plural es *inoque*, esos, esas.

On, ese, esa, eso. Sirve para terminar la oracion ó para preguntar determinadamente lo mismo que *in*, v. g. a quique *in*? quiénes son estos? ¿A quique *on*? Quiénes son esos?

Ac, quién?

Aquin, quién. Su plural es *aquique*, quiénes?

Aca, alguno, alguna; su plural, *acame*, algunos, as.

Tle, *tlein*? Qué cosa?

Ayac, nadie, ninguno. Su plural *ayáque*, no hay.

Itla, algo: amo *itla*, nada.

Atle, *atlei*, *atlein*, nada, no hay: su plural, *Atlei* que.

Zazo ac: *zazo aquin*: cualquiera: *zazo aquique*: plural.

Zazo tlein, cualquiera cosa.

Cel, solo, único. Este pronombre para que signifique, debe posponerse á los pronombres posesivos, v. g. *nocel*, yo solo: *mocel*, tú solo: *icel*, él solo, &c.

Nèhuan, ambos. Se pospone á los pronombres posesivos.

Noma y *nomatca*, propio, uno mismo. Se pospone tambien á los pronombres para que signifique.

Ixcoyan, *ixcotian*, por propio motivo de uno. Se pospone tambien á los pronombres.

Los pronombres posesivos, ademas de antepo-

nerse á los nombres para significar posesion y propiedad, ó para equivaler al genitivo *de*: romance castellano de posesion, se anteponen tambien á la diccion *axcaitl*, sin las tres últimas letras, para ratificar mas la pertenencia. Porque esta palabra *axcaitl*, significa propiedad, v. g. *No axca*, mio: *mo axca*, tuyo.

Iaxca, suyo: *toaxca*, nuestro: a: *anmo axca*, otro, a: *in axca*, suyo; con la advertencia de que siempre que el pronombre *in*, ó simplemente *in* se antepone á vocal, la *n* de *in* se convierte en *m*: lo mismo sucede con *an*.

Se pone ejercicio de algunos pronombres separables; porque el modo de los pronombres derivados inseparables, se conocerá en las conjugaciones que mas adelante se ponen.

EJERCICIO PRIMERO.

Nehuatl, ó ne, ni tla- catl.	Yo soy gente, persona.
Tehuatl, ó te, tipilton- tli.	Tú eres muchacho.
Yehuatl, ó ye: cualli.	El, ó ella es bueno, a.
Tehuantin, ó tehuan, tichicahuaque.	Nosotros, as, somos fuertes.
Amehuantin, ó ame- huan an exica, ó amexica.	Vdes. están bismados, ó tienen pegote.
Yehuantin, ó yehuan chocaticate.	Ellos, ó ellas, están llo- rando.
Inin cihuatl àcualli ci- huatl; nahualli.	Esta muger no es bue- na: es bruja.
Inique tlaca macotoeti- que.	Estos hombres son man- cos.

¿Quién te ha dicho eso?	Aquin omitz ilhui inon?
Amo aquin.	Ninguno.
Inon ichpochtli ixpat- zae.	Esa jóven es tuerta.
¿Tlein t'ai?	Qué haces?
Atlei.	Nada.
Zan nocel ni tlatoa.	Yo solo hablo.
Aquin iaxca inin tilmà- tli?	De quién es esta capa?
No axca.	Es mia.
Aquin iaxca inin amox- tli.	De quién es este libro?
Iaxca in cihuatontli.	Es de la muchacha, ó pertenece á la mu- chacha.

EJERCICIO SEGUNDO.

Yo soy gente, ó persona.—Tú eres muchacho.—
El, ó ella es bueno, buena.—Nosotros, nosotras so-
mos fuertes.—Vdes. están bismados, ó tienen pe-
gote.—Ellos, ó ellas están llorando.—Esta muger
no es buena: es bruja.—Estos hombres son mancos.
—Esa jóven es tuerta.—¿Quién te ha dicho eso?—
Ninguno.—¿Qué haces?—Nada.—Yo solo hablo.
—De quién es esta capa?—Es mia.—De quién es
este libro?—Es de la muchacha, ó pertenece á la
muchacha'

EJERCICIO TERCERO.

Nèhuatl, ne: ni tlacatl.—Tèhuatl, te: tipiltontli.
—Yèhuatl, ye: cualli.—Tehuantin, tèhuan, ti chi-
cahuaque.—Amèhuan, amehuantin, an exica, ó
amexica.—Yehuantin yehuan chocaticate.—Inin
cìhuatl àcualli cihuatl nahualli.—Inique tlaca ma-

cotoctique.—Inon ichpochtli ixpatzac.—Aquin omitz ilhui inon?—Amo aquin.—Tlein t'ai?—Atlei.—Zan no cel ni tlatoa.—Aquin iaxca inin tilmatli?—No axca.—¿Aquin iaxca inin a moxtli?—Iaxca in cihuatontli.

LECCIÓN VI.

Del verbo.

El verbo es una parte de la oracion que significa la existencia, accion, pasion de las personas ó cosas, con varias terminaciones, modos, tiempos, números y personas.

En el mexicano se divide el verbo en regular é irregular. Regular es el que constantemente conserva sus tiempos, modos, terminaciones, &c. Irregular es el que varía en sus modos y terminaciones.

Se divide tambien el verbo en sustantivo, neutro, activo y pasivo. Mas como la significacion del verbo neutro y activo se puede aplicar de varios modos, por eso se subdividen en impersonales reflexivos, frecuentativos, gerundios, compulsivos y aplicativos.

Verbo sustantivo es el que significa la existencia, el estar ó haber de las personas. Se junta con pronombres neutros, *ni*, *ti*, &c.

Verbo neutro es el que en su accion no se dirige á persona alguna, ó cosa, como yo vivo, *ni nemi*; se pospone á los pronombres neutros.

Verbo activo es aquel cuya accion pasa á otra persona ó cosa como su término. Se pospone á

los pronombres activos, v. g. *Nic tequi xockitl*. Yo corto flor.

Verbo pasivo es el que significa accion recibida por el nominativo. Se pospone á los pronombres neutros, v. g. *Ni tlazotlalo*, yo soy amado.

Verbo reflexivo es el que en su accion nace de uno y termina en él. Se pospone al pronombre compuesto del neutro y del posesivo, v. g. *Nino quetza*, yo me paro.

Verbo frecuentativo es el que indica repeticion de actos, y se forma duplicando la primera sílaba del verbo. Se pospone al pronombre que exija el verbo, v. g. *Ni nenemi*, derivado del verbo *nemi*, vivir. *Nic chichihua*, derivado de *chihua*, hacer.

El verbo gerundivo es el que manifiesta el ir y hacer, ó el venir y hacer algo. Se pospone á los pronombres, segun sea la significacion que se le quiera dar.

El verbo compulsivo no es mas que la modificacion del activo, y se llama así para indicar que uno mueve, ó impele á otro á hacer tal cosa. Su pronombre segun sea el verbo.

El verbo aplicativo es el que denota, que uno refiere su accion á otro, por vía de provecho ó daño, v. g. *Nic chichihuilia*, yo le compongo.

Siendo radicales los verbos sustantivo, neutro, y activo, no necesitan de esplicacion para su formacion, solo sí, los que siguen.

El verbo pasivo en mexicano se forma generalmente, añadiendo al verbo la partícula *lo*, v. g. *chihualo*, ser hecho, del verbo *chichua*, hacer.

Los verbos acabados en *ia*, ó en *oa*, perdiendo la *a* toman *lo* para el pasivo.

A los verbos en *na* ó *ni* en activa, se les añade

lo, ó se mudan en *no*, v. g. *titlanilo*, ó *titlano*, ser en-
viado.

Los en *ca*, *qui*, se mudan en *co*, v. g. *namaco*,
ser vendido.

Los en *mati*, convierten la *ti* en *cho*, v. g. *macho*
de *mati*, saber.

Los en *ci*, en *xo*, v. g. *texo* de *teci*, moler, aun-
que hace tambien *texoa*.

Aci, alcanzar, hace, *axihua*, ser alcanzado.

A los en *ai*, *cui*, *i*, *atlì*, *pì*, *quemì*, se añade *hua* pa-
ra el pasivo. *Yacania*, apartar, hace *yacanilo*, ó
yacanìhua: *Cuìtìhuetzi* hace *cuìtìhuecho*.

La pasiva del verbo reflexivo se acompaña con
el pronombre impersonal de persona, que es *ne*, v. g.
necuitlahuilo de *cuitlahuì*, cuidar.

El verbo impersonal es el que se anuncia sin de-
terminar sugeto que ejerce la accion, ni paciente
á quien se refiera ó termine, v. g. *huìloa*, se va,
sin decir quiénes, cuántos, ni cómo.

Se forma este verbo de la misma voz pasiva, an-
teponiéndole *te*, *tla*, ó *tetla*. Si la accion se refie-
re á personas, se antepondrá *te*; si á cosas, *tla*; si
á persona y cosas, *tetla*; y cuando el impersonal
es de verbo reflexivo, entonces se pone *te*, ó *tla*,
despues de la partícula *ne*, v. g. *Tepatilo*, se cura
la persona: *Tlaxcalchihualo*, se hace pan: *Tetlatza-
cuìtilo*, se castiga: *Ne tecuìtlahuìlo*, se tiene cui-
dado de la persona: *Ne tlacuìtlahuìlo*, se tiene cui-
dado de las cosas.

El impersonal del verbo neutro se forma del mo-
do siguiente. A los en *a*, se añade comunmente
la partícula *lo*, al presente de indicativo; y si para
formar su futuro en activa pierde la *a*, la perderá
tambien para el impersonal.

Los en *ca*, *qui*, se convierten en *coa*, v. g. *chocoa*, se llora, del verbo *choca*. *Micoa*, se muere, del verbo *miqui*, aunque algunos los mudan en *co*.

Los en *za*, se convierten en *xoa*, v. g. *quixoa*, se sale, del verbo *quiza*, salir.

A los en *i*, se añade *hua*, v. g. *Yolihua*, se vive, del verbo *yoli*, vivir.

Los en *hui*, en *ohua*, y los en *cì*, en *xihua*; y algunos en *mi*, la *i* en *da*, v. g. *axihua*, se llega, de *àzi*, llegar. *Teocìhua*: tener hambre, del verbo *teoci-huì*. *Nemoa*, de *nemi*, vivir.

A los verbos *temo*, bajar; *tleco*, subir, se les añade *a*.

Al impersonal de neutro reflexivo, se antepone *ne*, v. g. *nezahualo*, del verbo *zahua*, ayunar.

Todo lo dicho se refiere á la formacion del impersonal del presente de indicativo.

Para el pretérito perfecto, se añade *c* al mismo presente de indicativo, v. g. *tlacualoc*, se comió; del impersonal *tlacualo*, y del verbo *tlacua*, comer. Su plural termina en *que*.

El verbo activo que no tiene *te* ni *tla*, antepuestos, sirve de impersonal con solo anteponerle *mo*, v. g. *mo chihua*, se hace: *mo cua*, se come.

Para la formacion de los demás tiempos impersonales, se observarán las reglas generales de los verbos regulares.

El verbo reflexivo se forma con solo anteponer al verbo el pronombre reflexivo, v. g. *nino tataca*, yo me rasco.

El verbo frecuentativo se forma duplicando su primera sílaba, como se ha dicho antes.

Hay en el mexicano un modo de significar á un mismo tiempo y con un verbo la accion y objeto.

De suerte que si en el castellano se necesitan dos verbos para tales cosas, en mexicano solo se emplea uno. Este le llaman los autores gerundivo: ignoro su razon.

Tiene dicho modo tan solo tres tiempos. Pretérito perfecto que termina en *to*, para significar el ir y hacer; y en *co* para el venir y hacer. Futuro, que acaba en singular en *tiuh* y en plural en *tihui*, para el ir y hacer, y en *quìuh* en singular, y en *quìhui*, en plural para el venir y hacer. El imperativo que termina en *ti* para el ir y hacer, y en *qui*, para el venir y hacer. Su conjugacion enseñará el modo.

Los verbos compulsivos se forman añadiendo *ltia*, ó solo *tia* á los verbos acabados en *a*. Mas los en *ia*, y en *oa*, pierden su final *a* para tomar *ltia*. Algunos en *oa*, convierten la *a* en *ochtia*, en *otia*.

Los en *ca* y *qui* se mudan en *quìtia* ó *quìlia*, y algunos de estos en *ctia*. *Cuica*, cantar, hace *cui-catia*. A los en *i* mas ordinariamente se les añade *tia*, que *ltia*. Algunos en *ni* mudan la *i*, en *tia* ó *altia*.

Iloti, volver; hace *ìlochia*. *Mati*, saber, hace *machtia*, *machìltia*, *machìtia*, *machìztia*. Otros que acaban en *matì*, hacen en *chìtia*, ó *chìltia*.

Los en *za*, *ci*, se mudan en *xìtia*, ó *xìltia*. *Necì*, hace *nextia*, *nexìtia*, *nexìltia*. Quiza, hace *quìxtia*. *Tlaza*, hace *tlazaltia*. *Temo*, *temohuia*. *Tleco*, *tlecahuia*.

El verbo aplicativo se forma, añadiendo *lia*, al que termina en *i*, v. g. *caquìlia*, oírle, de *caqui*, oír.

Los en *ci*, se mudan en *xilia*, v. g. *axilia*, de *àci*, alcanzar. *Matì*, y sus semejantes, convierten la *ti*

en *chilia*. Los en *ca*, se mudan en *quilia*, v. g. *cho-quilia*, de *choca*, llorar.

Los en *tla*, *tza*, se convierten en *chilia*, v. g. *mo-chilia* de *mótla*, tirar con piedra. *Tlazotla*, *patla*, *tlatla*, convierten la *tla* en *tilia*.

Los en *ya*, se mudan en *lia*; pero *oya*, desgranar: hace *oilia*; *Namoya*, hace *namoyalia*; *inaya*, hace *inailia*.

Los en *a* con una consonante antes, mudan la *a* en *ilia*, v. g. *chihuilia*, de *chihua*, hacer. A los verbos *cua*, *ihua*, *mama*, *pá*, *tlàtlama*, *zoma*, se añade *lia*. Los en *loa*, mudan el *oa* en *huia*, v. g. *tlàpalhuia*, de *tlàpaloa*, saludar.

CONJUGACIONES

Segun el orden en que se han explicado los verbos para que sirvan de ejercicio, poniendo por delante el irregular *ca*, estar, por presentarse el primero en la locucion.

Nican, aqui. PRESENTE DE INDICATIVO.

SINGULAR.

PLURAL.

Nèhuatl, ó ne ni.	Yo estoy.	Tehuán ti.	Nos estamos.
Tehuatl, ó te ti ca.	Tú.	Amehuán an- cate.	Vos estais.
Yehuatl ó ye vais	El, ella.	Yehuán.	Ellos están.

PRETERITO IMPERFECTO.

„ Ni.	Yo estaba.	Ti.	Nos estába- mos.
„ Ti catca.	Tú estabas.	An catca.	Vos estabais.
„ „ „	Ella, él, esta- ba.	„ „ „	Ellos estaban

PRETERITO PERFECTO.

„ Oni.	Yo estuve.	„ Oti.	Nos estuvi-
„ Oti catca.	Tú estuviste.	„ Oan catca	mos.
„ O.	El „	„ O.	Vos.
			Ellos.

Pretérito pluscuamperfecto es el mismo que el anterior.

FUTURO.

SINGULAR.

PLURAL.

„ Ni.	„ Yo estaré.	Ti.	Nos estare-
„ Ti ez.	Tu estarás.	Any ezque.	mos
„ Y.	El estará.	Y.	Vos estareis.
			Ellos estarán.

IMPERATIVO.

Ompa alla.			
„ Ma, ni.	Esteme yo.	„ Ma, ti.	Estemos nos.
„ Ma, xi e.	Estate tú.	„ Ma, xi, ecan	Estén vdes.
„ Ma, y.	Estese él.	„ Ma, y.	Estense ellos.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

„ Ma, ni.	Que yo esté.	„ Ma, ti.	Que nos este-
„ Ma, xi e.	Que tú.	„ Ma, xi ecan.	mos.
„ Ma, y.	Que él.	„ Ma, y.	Que vos.
			Que ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

„ Cualli, bueno.			
„ Mani.	Yo estuviera,	Ma, ti	Que nos estu-
	&c.		viéramos.

Maxi eni.	Tú.	Maxi eni.	Que vos estu- vierais.
Ma, y.	El.	May.	Que ellos es- tuvieran.

PRETERITO PERFECTO.

Maoni.	Que yo haya.	Ma, oti.	Que nos haya- mos.
Maoxi eni.	Que tú hayas.	Maoxi, eni.	Que vos hayais.
Ma oy.	Que él haya.	Maoy.	Que ellos hayan.

PLUSCUAMPERFECTO.

Ma, oni.	Que yo hu- biera.	Ma, oti.	Que nos hu- biéramos.
Maoti eni.	Que tú hu- bierais.	Maoxi eni	Que vos hu- biérais.
Mao y.	Que él hu- hubiera.	Maoy.	Que ellos hu- bieran.

CONJUGACION

Del verbo neutro *Nemi*, vivir, andar vagando.

Acualli: mal. Indicativo presente. Con pronombres neutros.

Ne, ni.	Yo vivo.	Tehuan ti.	Nos vivimos.
Te, ti nemi.	Tú vives.	Amehuan, an- nemi.	Vos.
Ye, „	El vive.	Yèhuan.	Aquellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

„ Ni.	Yo vivia	„ Ti.	Nos vivia-
„ Ti nemia.	Tu vivias.	„ An nemia.	mos.
„ „	El vivia.	„ „	Vos.
			Ellos.

Este tiempo se forma del presente de indicativo, añadiéndole *a* al verbo que termina en *i* y *ya*, al que acaba en *a*.

El pretérito perfecto se forma del radical sin la última vocal con que termina. Esta regla es general, y á ella se sujetan todos los verbos en *ia*, y en *oa*. Con la advertencia de que si al quitarse la vocal queda *m* por final, se mudará esta en *n*.

A los verbos en *o*, *ca*, los que tienen dos consonantes antes de la última vocal; á los que en la penúltima vocal tienen saltillo, á todos los pasivos é impersonales: á los en *oa*; á estos *i*, beber: *atlí*, *pí*, *tona*, *tolí*, *icucí*, *cuí*, se les añade *c* para el pretérito.

Al mismo efecto los en *qui*, mudan esta partícula en *c*. Los en *hua* y *hui*, que tienen vocal antes de dichas finales, invirtiendo el orden se mudan en *uh*. Lo mismo *inecui*, hace *ineuc*.

Los en *ya*, mudan esta partícula en *x*, v. g. *yocoy*, crecer, hace su pretérito *oyocox*.

Los verbos *ái*, *àhuia*, *chía*, *chie*, *yolahuia*, *pía*, *píe*, *tlachía*, *tlachie*, mudan su última vocal en *x*.

Los que siguen, con solo ponerles saltillo en su última vocal, ya formaron su pretérito. *Cua*, comer: *ihua*, enviar: *ma*, cazar, pescar, cautivar: *ma*, *ma*, cargar. *pa*, teñir: *zoma*, estar zañudo.

Estas reglas son para la formacion del pretérito en el singular; pues para el plural, se añade *que* á la voz singular; mas si dicha voz acaba en *c*, esta se convierte en *que*.

SINGULAR.			PLURAL.	
Ne oni.	Yo viví.	„ Oti.	Nos vivimos	
Te oti nen.	Tu „	„ Oan nen-	Vos „ „	
		que.		
Ye o.	El „	„ O.	Ellos „ „	

Añadiendo *ca* al pretérito perfecto, resulta el pluscuamperfecto.

„ Oni.	Yo habia vivido.	„ Oti	Nos habiamos	
„ Oti nenea.	Tú habias vivido.	„ Oan nen-	Vos habiais	
		ca		
„ O	El habia vivido.	„ O	Ellos habian	

El futuro se forma del presente de indicativo, añadiéndole una *z* para el singular, y para el plural, la partícula *z que*; pero si el verbo acabare en *ia*, ó en *oa*, y perdiere la letra *a*, para el pretérito, la perderá tambien para el futuro.

SINGULAR.			PLURAL.	
Ni.	Yo viviré.	Ti.	Nos viviremos.	
Ti nemiz.	Tú „ „	An nemizque	Vos vivireis	
„	El „ „	„	Ellos vivirán	

El imperativo se forma del futuro quitada la *z*, y se antepone *ma* á los pronombres; mas cuando

se manda á un criado, entonces se omite la partícula *ma*, en la segunda persona de singular y plural, y queda solo *xí* ó *xìc*, nota de imperio; pero si se manda con blandura, amor, humildad, &c., entonces se usa de *ma*, ó *tla*, antes de *xì*. El plural lleva *can*.

SINGULAR.

PLURAL.

„ Ma, nì.	Viva yo	„ Mati.	Vivamos nos.
„ Maxi nemì.	Vive tú.	„ Maxi nemì-	Vivid
		can.	
„ Ma.	Viva él.	„ Ma.	Vivan ellos.

Presente de subjuntivo, no es mas que el anterior.

Ma, nì.	Que yo viva.	Mì, tì.	Que nos viva-
			mos.
Maxì nemì.	Que tú „	Maxì nemì-	Que vos vi-
		can.	vais.
Ma.	Que él „	Ma.	Que ellos vi-
			van.

El pretérito imperfecto se forma del presente de indicativo, añadiéndole la partícula *nì*.

Ma, nì.	Que yo vi-	Ma, tì.	Que nos vi-
	viera.		viéramos.
Ma, tì nemì-	Que tu vivie-	Ma, an nemì-	Que vos vi-
nì.	rais.	nì.	vieraís.
Ma.	Que el vivie-	Ma.	Que ellos vi-
	ra.		vieran.

Otro imperfecto, se forma del singular del futuro, añadiéndole por su terminacion, *quà*.

Ma, ni.	Que yo vi- viera,	Ma, ti.	Que nos.
Ma, ti nemiz- quia.	Que tú vivie- rais,	Ma, an nemiz- quia	Que vos.
Ma.	Que el vivie- ra.	Ma.	Que ellos.

El pretérito perfecto y pluscuamperfecto, no son mas que el primer imperfecto de subjuntivo, anteponiendo una *o* á los pronombres.

Ma, oní.	Que haya &c.	Ma, otí.	Que nos ha- yamos.
Ma, otí nemí- ní.	Que tú.	Ma, oan ne- mini.	Que vos.
Ma, o.	Que él.	Ma, o.	Que ellos.

La lengua mexicana carece de infinitivo, y ordinariamente se suple con el futuro. A algunas personas parece extraño este modo; pero considerando la naturaleza de los tiempos del modo infinitivo, no son mas que futuros, v. g. voy á comer: quiero ver: deseo amar; no dan á entender que estoy comiendo: que estoy viendo: ni que estoy amando; sino que equivalen á yo comeré: yo veré: yo amaré: por esto el futuro suple al modo de infinitivo.

Disuenan efectivamente en el castellano las frases, voy, comeré, quiero, veré, &c., pero esto sucede, porque muchos quieren precisamente sujetar todos los idiomas al castellano. Y así, *níauh ni te tlazotlaz*, quiere decir, voy á amar, ó yo amaré, yendo.

Cuando se manifiesta deseo de hacer algo, se suple tambien el infinitivo con el imperativo, v. g.

nìc nequì ma nì tlacua, quiero comer: ó coma yo, ó deseo que ya yo coma.

Si el tiempo habla de pretérito de infinitivo, se suplirá con el pretérito perfecto de subjuntivo, v. g. *nìc nequìzquì macaìc ó nì tlacuaní*, quisiera nunca haber comido. Si hablare de futuro, con el futuro de indicativo, v. g. pienso en no haber de comer: *nìc nequì in aìc nì tlacuaz*.

El verbo *pehua*, empezar: además de lo dicho, ordinariamente sigue el presente de indicativo del verbo con quien se junta para el infinitivo, y solo él se varía en todos los tiempos, v. g. *nì pehua, nì tlacua*, empiezo á comer: *nì pehuaya, nì tlacua*, comenzaba á comer: *onì peuh nì tlacua*, comencé á comer.

El participio de presente se suple con los verbales en *nì*, y el de pretérito con los en *lì* ó en *oc*, como se verá mas adelante.

El gerundio que tiene la significacion de *de*, se suple primero con el verbal en *lìztli*, del verbo del gerundio, anteponiéndole la partícula *ye*, luego el verbal sin la terminacion *tlì*, y despues se agrega *pan*, v. g. *ye tlacualizpan*, ya es tiempo de comer.

Se suple tambien con el adverbio *iniman*, ó *inimo nequian*, de esta manera: se pone *ye*, luego cualquiera de estas dos palabras; en seguida *in*, ó *inìc*; despues en futuro de indicativo del verbo, ó gerundio, v. g. ya es tiempo de comer, importa ya que yo coma. *Ye imman, ye immonequian, in, inìc nì tlacuaz*.

El gerundio equivalente á los castellanos, ando, endo, se suple, primero, componiendo el verbo gerundio con los verbos irregulares que significan estar, ir, venir, v. g. *Nì chocatica*, estoy llorando,

No teochiuhuiuh, voy rezando: *Ni tlacuatihuiz*: vengo comiendo.

Segundo, anteponiendo al gerundio las partículas *inìc*, ó *ìcuac*, v. g. *Huehuetzca inìc tlacua*, se rie comiendo. *Huehuetzca ìcuac tlacua*, se rie cuando come.

CONJUGACION

del mismo verbo *nemì*, en composicion con *choca*, llorar. Como se ve éste, así se compone con lo demas.

PRESENTE DE INDICATIVO.

SINGULAR.

PLURAL.

Nohuian: en todas partes.

Ni chocatine- mi.	Yo ando llo- rando.	Ti chocatine- mi.	Andamos.
Ti "	Tú.	An "	V
" "	El.	" "	Ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ni chocatine- mia.	Yo andaba.	Ti chocatine- mia.	Nos andába- mos.
T "	Tú "	An "	V.
" "	El "	" "	Ellos.

PRETERITO PERFECTO.

Oni chocati- nen.	Yo anduve.	Oti chocati- nenque.	Nos anduvi- mos.
----------------------	------------	-------------------------	---------------------

Oti	„	Tú.	Oan	„	Vos.
O	„	El.	O	„	Ellos.

PLUSCUAMPERFECTO.

Oni	chocati-	Yo habia an-	Oti	chocati-	Nos habia-
	nencia.	dado.		nencia.	mos.
Oti	„	Tú.	Oan	„	Vos
O	„	El.	O	„	Ellos

FUTURO.

Ni chocatine-	Yo andaré	Ti chocatine-	Nos andare-
miz.	llorando.	mizque.	mos.
Ti	Tú	An	Vos
„	„	„	„
„	El	„	Ellos

IMPERATIVO.

Mani chocati-	Ande yo llo-	Mati chocati-	Andemos llo-
nemi.	rando.	nemican.	rando.
Maxi	Tú	Maxi	Vos
Ma	El	Ma	Ellos

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Mani chocati-	Que yo ande	Mati chocati-	Que nos an-
nemi.	llorando.	nemican	demos lloran-
			do.
Maxi	Que tú	Maxi	Que vos.
Ma	Que él	Ma	Que ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Mani choca-	Que yo andu-	Mati chocati-	Que nos an-
tinemini.	viera.	nemini.	duviéramos.
Maxi	Que tú	Maxi	Que vos.
Ma	Que él	Ma	Que ellos.

OTRO IMPERFECTO.

Mani choca- tinemizquia.	Que yo andu- viera lloran- do.	Mati chocati- nemizquia.	Que nos an- duviéramos.
Mati „	Que tú „	Maxi „	Que vos.
Ma „	Que él „	Ma „	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Maoni choca- tinemini.	Que yo haya ó hubiera an- dado.	Ma oti choca- tinemini.	Que háyamos ó hubiéramos
Maoti „	Que tú.	Mao an „	Que vos.
Mao „	Que él.	Mao. „	Que ellos.

CONJUGACION

del verbo activo *pohua*: contar, leer, referir: con pronombres activos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Amatl, papel			
Nic pohua.	Yo leo el.	Tic pohua.	Nos leemos él.
Tic „	Tú „	Anqui „	Vos.
Qui „	El, ella „	Qui „	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nic pohuaya.	Yo leia el.	Tic pohuaya.	Nos leiamos el.
Tic „	Tú „	Anqui „	Vos.
Qui „	El, ella „	Qui „	Ellos as.

PRETERITO PERFECTO.

Onic pouh.	Yo leí el.	Otic pouhque	Nos leímos el
Otic „	Tú „	Oanqui „	Vos „
Oqui „	El, ella „	Oqui „	Ellos as „

PLUSCUAMPERFECTO.

Onic pouhca.	Yo habia lei- do el.	Otic pouhca.	Nos habia- mos.
Otic „	Tú „	Oanqui „	Vos.
O qui „	El „	O qui. „	Ellos, as.

FUTURO.

Nic pohuaz.	Yo leeré el.	Tic pohuaz- que.	Nos leeremos el.
Tic „	Tú „	An qui „	Vos
Qui „	El „	Qui „	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Manic pohua.	Lea yo el.	Matic pohua- can.	Leamos el.
Maxic „	Lee tú.	Maxic „	Leed el.
Ma qui „	Lea él.	Ma qui „	Lean „

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Manic pohua	Que yo lea el.	Matic pohua- can.	Leamos el.
Maxic „	Que tú.	Manqui „	Que vos.
Ma qui „	Que él.	Ma qui „	Que ellos

PRETERITO IMPERFECTO.

Manic pohua- ni.	Que yo leye- ra el.	Matic pohua- ni	Que nos.
Maxic „	Que tú „	Maxic „	Que vos.
Ma qui „	Que él „	Ma qui „	Que ellos.

OTRO IMPERFECTO.

Manic po- huazquia.	Que yo leye- ra.	Matic po- huazquia.	Que nos leyé- ramos.
Matic „	Que tú „	Maxic „	Que vos.
Ma qui „	Que él „	Ma qui „	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma onic po- huani.	Que yo haya ó hubiera.	Ma otic po- huani.	Que nos ha- yamos ó hu- biéramos.
Ma otic „	Que tú „	Ma oanqui.	Que vos.
Ma oqui „	Que él „	Ma oqui „	Que ellos.

CONJUGACION

del mismo verbo activo *pohua*, en composicion con el paciente *amatl*, perdiendo este su terminacion *tl*, con pronombres neutros.

PRESENTE DE INDICATIVO.

N' amapohua	Yo leo el.	T' amapohua	Nos leemos el.
T' „	Tú „	Am „	Vos.
„ „	El, ella „	„ „	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO.

N' amapo- huaya.	Yo leia el	T' amapo- huaya.	Nos leiamos el.
T' „	Tú „	Am „	Vos.
„ „	El, ella „	„ „	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

On' amapouh	Yo leí el.	Ot' ama- pouhque.	Nos leímos el.
Ot' "	Tú "	Oam "	Vos "
O "	El "	O "	Ellos, as.

PLUSQUAMPERFECTO.

On' ama- pouheca.	Yo había lei- do el.	Ot' ama- pouheca.	Nos había- mos.
Ot' "	Tú "	Oam ,	Vos.
O "	El "	O ,	Ellos, as.

FUTURO.

N' amapo- huaz	Yo leeré el.	T' amapo- huazque.	Nos leeremos el.
T' "	Tú "	Am "	Vos
" "	El "	" "	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Man' amapo- hua.	Lea yo el.	Mat' amapo- huacan.	Leamos nos el.
Max' "	Lee tú el.	Max' "	Led vos el.
Ma "	Lea él el.	Ma "	Lean ellos.

PRÉSENTE DE SUBJUNTIVO.

Man, amapo- hua.	Que yo lea el	Mat' amapo- huacan.	Que nos lea- mos el.
Max' "	Que tú.	Max' "	Que vos.
Ma "	Que él.	Ma. "	Que ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Man' amapo- huani.	Que yo leye- ra el.	Mat' amapo- huani.	Que nos.
Mat' "	Que tú.	Ma am.	Que vos.
Ma "	Que él.	Ma	Que ellos as.

OTRO IMPERFECTO.

Man' amapo- huazquia.	Que yo leye- ra el.	Mat' amapo- huazquia.	Que nos le- yéramos.
Mat' " "	Que tú.	Ma' am " "	Que vos.
Ma " "	Que él.	Ma " "	Que ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' ama- pohuani.	Que yo haya ó hubiera.	Ma ot' ama- pohuani	Que nos haya- mos, etc.
Ma ot'	Que tú.	Ma o am.	Que vos.
Ma o.	Que él.	Ma o.	Que ellos.

CONJUGACION

del verbo pasivo *ittalo*, ser visto, del activo *itta*,
ver: con pronombres neutros.

PRESENTE DE INDICATIVO.

N' ittalo.	Yo soy visto.	T' ittalo.	Nos somos vistos.
T' " "	Tú eres.	Am " "	Vos.
" " "	El es.	" " "	Ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

N' ittaloya.	Yo era visto.	T' ittaloya	Nos éramos.
T' " "	Tú.	Ama' " "	Vos.
" " "	El.	" " "	Ellos as.

PRETERITO PERFECTO.

On' ittaloe.	Yo fui visto.	Ot' ittaloe.	Nos fuimos,
Ot' " "	Tú	Oam' " "	Vos.
O " "	El.	O " "	Ellos as.

PLUSCUAMPERFECTO.

On' ittaloca.	Yo habia si-	Ot' ittaloca.	Nos habia-
	do.		mos sido.
Ot' "	Tú.	Oam' "	Vos.
O "	El.	O "	Ellos as.

FUTURO.

N' ittaloz.	Yo seré visto.	T' ittalozque.	Nos seremos
			vistos.
T' "	Tú.	Am' "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos as.

IMPERATIVO.

Man' ittalo.	Yo sea visto.	Mat' ittalo-	Seamos vis-
		can	tos.
Max' "	Sé tú.	Max' "	Sed vos.
Ma "	Sea él	Ma "	Sean ellos.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Man' ittalo.	Que yo sea	Mat' ittalo-	Que nos sea-
	visto.	can,	mos.
Max' "	Que tú.	Max' "	Que vos.
Ma "	Que él.	Ma "	Que ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Man' ittaloa-	Que yo fuera.	Mat' ittaloa-	Que nos fué-
ni.		ni.	ramos.
Max' "	Que tú.	M'am "	Que vos.
Ma "	Que él.	Ma "	Que ellos.

OTRO IMPERFECTO.

Man' ittalo-	Que yo fuera	Mat' ittalo-	Que nos fué-
quia.		quia.	ramos.
Mat' "	Que tú.	M'am "	Que vos.
Ma "	Que él.	Ma "	Que ellos.

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' itta- loani.	Que yo haya ó hubiera sido	Ma oti itta- loani.	Que no haya- mos, ó hu- biéramos sido.
Ma ot' „ Ma „	Que tú. Que él.	Ma oam. „ Ma o „	Que vos. Que ellos.

CONJUGACION

Del verbo activo *quetza*, pasar: con pronombres reflexivos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Nino quetza,	Yo me paro.	Tito quetza.	Nos nos pa- ramos.
Timo „ Mo „	Tú. El.	Anmo „ Mo „	Vos. Ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nino quetza- ya.	Yo me para- ba.	Tito quetza- ya.	Nos nos pará- bamos.
Timo „ Mo „	Tú. El.	Anmo „ Mo „	Vos. Ellos as.

PRETERITO PERFECTO.

Onino quetz.	Yo me paré.	Otito quetz- que.	Nos nos para- mos.
Otimo „ Omo „	Tú. El.	O anmo „ Omo „	Vos. Ellos as.

PLUSCUAMPERFECTO.

Onino quetz- ca.	Yo me habia.	Otito quetz- ca.	Nos nos ha- biamos.
Otimo „	Tú.	O anmo „	Vos.
Omo „	El.	Omo „	Ellos as.

FUTURO.

Ninoquetzaz.	Yo me para- ré.	Tito quetzaz- que.	Nos nos pa- raremos.
Timo „	Tú.	Anmo „	Vos.
Mo „	El.	Mo „	Ellos as.

IMPERATIVO.

Manino quetza.	Páreme yo.	Ma tito quetzacan.	Parémohos.
Maximo „	Tú.	Maximo „	Vos.
Ma mo „	El.	Ma mo „	Ellos as.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Manino quet- za.	Que yo me pare.	Matito quetz- acan.	Que yo me pare.
Maximo „	Que tú.	Maximo „	Que tú.
Ma mo. „	Que él.	Ma mo „	Que ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Manino quet- zani.	Que yo me parara.	Matito quet- zani.	Que nos pa- ráramos.
Maximo „	Que tú.	Maximo „	Que vos.
Ma mo „	Que él.	Ma mo „	Que ellos as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma onino quetzani.	Que yo me haya.	Ma otitoquet- zani.	Que nos ha- yamos.
Ma otimo „	Que tú.	Ma canmo „	Que vos.
Ma omo „	Que él.	Ma omo.	Que ellos.

CONJUGACION

del frecuentativo *pipie*, ver con frecuencia, espiar,
del verbo *pie*, guardar, ver.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Nic pipie.	Yo lo espio.	Tic pipie.	Nos lo.
Tic „	Tú.	Anqui „	Vos lo.
Qui „	Aquel.	Qui „	Ellos lo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nic pipieya.	Yo lo espia- ba.	Tic pipieya.	Nos lo.
Tic „	Tú lo.	Anqui „	Vos lo.
Qui „	Aquel lo.	Qui „	Ellos lo.

PRETERITO PERFECTO.

Onic pipix.	Yo lo espié.	Otic pipix- que.	Nos lo.
Otic „	Tú lo.	Oanqui „	Vos lo.
Oqui „	Aquel lo.	Oqui „	Ellos lo.

PLUSCUAMPERFECTO.

Onic pipixca.	Yo lo habia.	Otic pipixca.	Nos lo.
Otic „	Tú lo.	Oanqui „	Vos lo.
Oqui „	El lo.	Oqui „	Ellos lo.

FUTURO.

Nic pipiez.	Yo lo espiaré.	Tic pipiez-que.	Nos lo.
Tic „	Tú lo.	Anqui „	Vos lo.
Qui „	El lo.	Qui „	Ellos lo.

IMPERATIVO

Manic pipie.	Espielo yo.	Matic pipie-can.	Espiemos lo.
Maxic „	Tú.	Maxic. „	Vos lo
Maqui „	El.	Maqui. „	Ellos lo.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Manic pipie.	Que yo lo espié.	Matic pipie-can.	Que nos lo.
Maxic „	Que tú lo.	Maxic „	Que vos lo.
Maqui „	Que él lo,	Maqui „	Que ellos lo.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Manic pipie-ni.	Que lo espiara.	Matic pipie-ni.	Que nos lo.
Maxic „	Que tú.	Maxic „	Que vos lo.
Maqui „	Que él	Maqui „	Que ellos lo.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma onic pi-pieni.	Que yo haya.	Ma otic pi-pieni	Que nos lo.
Ma otic „	Que tú.	Ma oxie „	Que vos lo.
Ma oqui „	Que él	Ma oqui „	Que ellos lo.

CONJUGACION

gerundiva del verbo activo *cua*, comer.

PRETERITO PERFECTO.

Para el ir, y hacer.

Onic cuato.	Lo fui á co- mer.	Otic cuato.	Lo fuimos á comer.
Otic „	Lo fuiste á comer.	Oanqui „	Lo fuisteis á comer.
Oqui „	Lo fué á co- mer.	Oqui „	Lo fueron á comer.

FUTURO.

Nic cuatiuh.	Lo iré á co- mer.	Tic cuatihui.	Lo iremos á comer.
Tic „	Ló irás á co- mer.	Anqui „	Lo ireis á co- mer.
Qui „	Lo irá á co- mer.	Qui „	Lo irán á co- mer.

IMPERATIVO.

Manic cuati.	Lo vaya á co- mer.	Matic cuati.	Vayamos á mer.
Maxic „	Ve á comer- lo.	Maxic „	Id á comerlo.
Maqui „	Vaya á co- merlo.	Maqui „	Vayan á co- merlo.

PRETÉRITO PERFECTO.

Para el venir, y hacer.

Onic cuaco.	Vine á co- merlo.	Otic cuaco.	Venimos á comerlo.
-------------	----------------------	-------------	-----------------------

Otic „	Veniste á comerlo.	Oanqui „	Venisteis á comerlo.
Oqui „	Vino á comerlo.	Oqui „	Vinieron á comerlo.

FUTURO.

Nic cuaquih	Vendré á comerlo.	Tic cuaquihui.	Vendremos á comerlo.
Tio „	Tú vendrás á comerlo.	Anqui „	Vendreis á.
Qui „	El vendrá á comerlo.	Qui „	Vendrán á.

IMPERATIVO.

Manic cuaqui	Venga á comer.	Matic cuaqui.	Vengamos á comer.
Maxie „	Ven á comer.	Maxie „	Venid á comer.
Ma qui „	Venga á comer.	Ma qui „	Vengan á comer.

CONJUGACION

con la partícula *te*, do persona, paciente impersonal.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni Temachtia	Yo enseño á.	Ti temachtia.	Nos enseñamos.
Ti „	Tú.	Ante „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Ni temachtia-ya.	Yo enseñaba.	Ti temachtia-ya.	Nos enseñábamos á.
Ti „	Tú enseñabas	Ante „	Vos.
„ „	El enseñaba.	„ „	Ellos.

PRETERITO PERFECTO.

Oni temachti.	Yo enseñe á.	Oti temachti- que.	Nos enseñamos.
Oti „	Tú.	Oan „	Vos enseñais.
O „	El.	Oti „	Ellos enseñan.

Los demas tiempos se conjugan como los del verbo activo, aunque este vaya acompañado con pronombres neutros.

CONJUGACION

del verbo activo *chie*, cuidar, ver, observar con la partícula *tla*, de paciente impersonal de cosas, y con pronombres neutros.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni tlachie.	Yo cuido (cosa ó cosas.)	Ti tlachie.	Nos cuidamos (cosa ó cosas.)
Ti „	Tú.	An „	
„ „	El.	„ „	

PRETERITO IMPERFECTO.

Ni tlachieya.	Yo cuidaba.	Ti tlachieya.	Nos cuidábamos.
Ti „	Tú cuidabas	An „	Vos.
„ „	El cuidaba	„ „	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Oni tlachix.	Yo cuidé.	Oti tlachix- que.	Nos cuidamos.
--------------	-----------	----------------------	---------------

Oti	„	Tú cuidaste.	Oan	„	Vos cuidais.
O	„	El cuidó.	O	„	Ellos cuidan.

Lo demas como los activos

CONJUGACION

del verbo **activo** y compulsivo *itia*, dar, ó hacer beber, con las partículas *te* y *tla*, de pacientes impersonales de persona y cosa, con los pronombres neutros.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni te tlaitia.	Yo doy á beber (á.)	Ti te tlaitia.	Nos damos á beber.
Ti	Tú.	An	Vos.
„	El.	„	Ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ni te tlaitia-ya.	Yo dí á beber.	Ti te tlaitia-ya.	Nos dábamos á beber.
Ti	Tú.	An	Vos.
„	El.	„	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Oni te tlaiti.	Yo dí á beber.	Oti te tlaiti-que.	Nos dimos á beber.
Oti	Tú.	Oan	Vos.
O	El.	O	Ellos, as.

Lo demas, como los activos.

LECCION VII.

De los verbos irregulares.

El primer verbo irregular es *ca*, que significa estar. Se llama así y los de su clase, porque no forman sus tiempos segun las reglas comunes, y porque algunos carecen de algunos tiempos.

Este verbo *ca*, con la partícula *on*, antepuesta, significa haber, y solo sirve para las terceras personas de todos los tiempos, v. g. *¿onca atl?* Hay agua? *Quema onca*; sí hay.

El verbo *ca* se conjuga con los pronombres neutros antepuestos, y se desfigura mucho; porque el pretérito imperfecto se forma duplicando *ca*, con una *t* interpuesta, v. g. *ni catca*, yo estaba.

El pretérito perfecto y pluscuamperfecto, es el mismo imperfecto anterior con una *o* antepuesta á los pronombres, v. g. *Oni catca*, yo estuve ó habia estado.

Al futuro y los demas tiempos de subjuntivo, se anteponen las partículas *ma*, *in*, *tla*, *matel*; principalmente si se quiere significar condicion ó deseo, v. g. *in tla cualli niez*; si estaré bien. Al pretérito imperfecto y perfectos de subjuntivo, se les añade *ni*, v. g. *ma niení cualli*, ojalá estuviera bueno. El impersonal de este verbo es *yeloac*, se está, cuyo pretérito es *yeloac*. Su conjugacion puesta en su lugar, dá á conocer su modo.

El segundo verbo irregular es *icac*, estar en pié. Se aplica á hombres ó cosas largas, como columnas, pilares, &c., que están parados.

El tercer verbo irregular es *onoc*, estar echado. Se compone de las partículas *on*, como de *impulsion*, y de *oc*, mas. Algunos autores asientan, que la partícula *on*, no sirve mas que de adorno, pero los que comprenden la naturaleza del idioma, saben cómo impele esta partícula para la acción, v. g. *xic itta*, míralo; no es lo mismo que *xic onitta*, anda, dirige la vista al objeto. Se pospone esta partícula á los pronombres neutros, perdiendo algunas veces estos la terminación *i*. Su impersonal es *onoa*, estarse echado.

El cuarto verbo irregular es *Mani*, con que se significa estar la multitud de hombres, animales, árboles &c., en pié, orden y en hilera.

El quinto verbo irregular y muy usado es *Yauh*: *iauh*, ir partir. Su impersonal es *huiloa*, y de este se deriva el nombre verbal *huiloaliztli*, el acto de irse todos.

El sexto verbo irregular es *Huallauh*, venir, se compone de *yauh*, ir, ó mas bien moverse en marcha, y de la partícula *hual*, que significa hacia acá. Su impersonal es *hualhuiloa*, venirse.

El sétimo verbo impersonal (digo irregular) es *Huitz*, venir. Tiene solo dos tiempos, presente y pretérito perfecto.

Los verbos *huica*, *itqui*, llevar, tomando solamente la *tz*, de *huitz*, significa traer, v. g. *Tlein tic huicatz*; ¿Qué traes?

Los verbos *ilhuiti*; *icnopilti*, *macehualti* y *tlahuelilti*, que significan merecer, ser digno de compasión &c., se componen con pronombres posesivos. Se derivan los tres primeros de *ilhuilli*, *icnopilli*, *macehualli*, el merecimiento, v. g. *Amo nol-*

huil, amo nocnopil, amo no macehual, no merezco, no soy digno.

Tienen solamente terceras personas. El presente sirve sin variar en todas ellas, tanto en singular, como en plural, escepto para el pretérito que toma *c*. En lo demas pueden sujetarse á las reglas comunes para su conjugacion.

El verbo *tlahuelilti*, significa tambien ser uno infeliz, miserable, desdichado. Se deriva de *Tlahuelilli*, bellaqueria: y se aplica á todas las personas con los pronombres posesivos *no, mo, &c*, v. g. desdichado de mí: *ono tlahuelilti*. Para manifestar mayor, ó sin comparacion la desdicha, se pospone á los pronombres, las partículas *cen* ó *centzon*, que significan muy en gran manera, v. g. *Omo centzon tlahueliltic*, se hizo infinitamente desdichado.

Los verbos irregulares que significan *estar, ir, venir*, se componen frecuentemente con otros verbos, y el modo de componerse consiste en poner por delante el pretérito del verbo calificativo; luego la partícula *ti* y despues el verbo irregular, v. g. *Ni tlacuiloti-ca*, estoy escribiendo.

Compuesto así, se conjuga variando únicamente el verbo irregular.

Ehua, significa levantar, correr; pero cuando se compone con *ti* y *ca*, entonces significa estar sentado pacíficamente, v. g. *N'ehuatica*, estoy sentado.

Los verbos *ca, icac, yauh, &c.*, no solamente se componen con otros verbos irregulares, ó regulares, sino aun consigo mismos, v. g., con irregulares. *N'icatica*, estoy parado; con verbo regular. *Ti qui ittatica*, lo estás mirando. Consigo mismo, *nietica*, estoy, estando. Los pronombres de estos verbos serán los que la significacion exija.

Los irregulares *quiza*, salir: *huetzi*, caer: puestos á otros verbos, varian de significacion, y entonces denotan aceleracion en la accion del verbo antecedente, v. g. *Xi quiztiquiza*, sal prontito: *Xi teztihuetzi*, muele muy pronto: en el momento.

Los verbos *tlalia*, poner: *teca*, tender en el suelo, echar cosas líquidas en algo: *mana*, poner cosas llanas en el suelo: *cahua*, dejar, abandonar: *quetza*, enderezar, pasar; se componen de la manera siguiente. Se pone antes el pretérito de un verbo, luego la partícula *ti*, despues *mo*, y al último cualquiera de estos verbos, v. g. *Niquiz-timo-tlalia*, me pongo á considerar: *mo ilhui timoteca in quiahuitl*, arrecia el agua, ó lluvia. *Tlayohualti momana*, todo se pone oscuro. *Tlapouh timo cahua*, todo queda abierto: *Tlaneztimo quetza*, todo se pone claro, ya va apareciendo la aurora.

CONJUGACION

del verbo irregular *icac*, estar en pié ó parado.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

N' icac.	Yo estoy pa- rado.	Ti icaque.	Nos.
T' "	Tú.	Am "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO.

N' icaya.	Yo estaba.	Ti icaya.	Nos.
T' "	Tú.	Am "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

On' icaca.	Yo estuve ó habia,	Ot' icaca.	Nos.
Ot' "	Tú.	Oam "	Vos.
O "	El.	O "	Ellos, as.

FUTURO.

N' icaz.	Yo estaré.	T' icazque.	Nos.
T' "	Tú.	Am "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Man' ica.	Esteme yo.	Mati icacan	Nos.
Max' "	Tú "	Max' "	Vos.
Ma "	El "	Ma' "	Ellos, as.

Presente de subjuntivo es el anterior.

PRETERITO IMPERFECTO.

Man' icani.	Yo.	Mati icani.	Nos.
Max "	Tú.	Max "	Vos.
Ma "	El.	Ma "	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' icani.	Yo.	Maot' icani.	Nos.
Ma ox "	Tú.	Ma ox "	Vos.
Ma o "	El.	Mao "	Ellos, as.

CONJUGACION

del mismo verbo *icac*, en composicion con la partícula *ca*, esto es, *icatica*, estar parado.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

N' icatica.	Yo estoy pa-	T' icaticate.	Nos.
T' "	rado.	Am "	Vos.
" "	Tú.	" "	Ellos, as.
	El.		

IMPERECTO.

N' icaticateca.	Yo.	T' icaticateca.	Nos.
T' "	Tú.	Am "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

On' icaticat-	Yo.	Ot' icaticat-	Nos.
ca.		ca.	
Ot' "	Tú.	Oam "	Vos.
O "	El.	O "	Ellos, as.

FUTURO.

N' icatiez.	Yo.	T' icatiezque.	Nos.
T' "	Tú.	Ani "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Man' icatie.	Esteme yo.	Mat' icatie-	Estemos nos
		can.	

Max	„	Tú.	Max	„	Vos.
Ma	„	El.	Ma.	„	Ellos.

El presente de subjuntivo es el anterior.

IMPERFECTO.

Man' icatieni	Yo.	Mat' icatie-	Nos.
		ni.	
Max'	Tú.	Max'	Vos.
Ma'	El.	Ma	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' ica-	Yo.	Mat' icatieni.	Nos.
tieni.			
Maox	Tú.	Maox	Vos.
Mao	El.	Mao.	Ellos as.

CONJUGACION

Del verbo irregular *onoc*, estar echado.

PRESENTE DE INDICATIVO.

N' onoc.	Yo estoy.	T' onoque.	Nos estamos.
T' „	Tú.	Am „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos, as.

IMPERFECTO.

N' onoya.	Yo estaba.	T' onoya.	Nos estába-
			mos.
T' „	Tú.	Am „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

On' onoca.	Yo estuve.	Ot' onoca.	Nos.
Ot' "	Tú.	Oam' "	Vos.
O' "	El.	O' "	Ellos, as.

FUTURO.

N' onoz.	Yo estaré.	T' onozque.	Nos estaré- mos.
T' "	Tú.	Am' "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Man' ono.	Estate.	Mat' onocan.	Nos.
Max' "	Tú.	Max' "	Vos.
Ma' "	El.	Ma' "	Ellos.

Presente de subjuntivo, el anterior.

IMPERFECTO.

Man' ononi.	Yo estuviera.	Mat' ononi.	Nos.
Max' "	Tú.	Max' "	Vos.
Ma' "	El.	Ma' "	Ellos, as.

PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' ononi.	Yo haya.	Ma ot' ononi.	Nos hayamos.
Ma ox' "	Tú.	Ma ox' "	Vos.
Mao' "	El.	Mao' "	Ellos, as.

CONJUGACION

del verbo irregular *Mani*, estar los hombres, animales, &c., en pié, hilera, orden.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni mani.	Yo.	Ti mani.	Nos.
Ti „	Tú.	Am „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos, as.

IMPERFECTO.

Ni mania.	Yo.	Ti mania.	Nos.
Ti „	Tú.	An „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Ono man.	Yo.	Oto manque.	Nos.
Otimo „	Tú	Oamo „	Vos.
Omo „	El	Omo „	Ellos.

PLUSCUAMPERFECTO.

Ono manca.	Yo.	Otito manca.	Nos.
Otimo „	Tú.	Oamo „	Vos.
Omo „	El.	Omo „	Ellos, as.

FUTURO.

Ni maniz.	Yo.	Ti manizque.	Nos.
Ti „	Tú.	An „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Mani manl.	Esteme yo.	Mati manican	Nos.
Maxi „	Tú.	Maxi „	Vos.
Ma „	El.	Ma „	Ellos, as.

Presente de subjuntivo, el anterior.

IMPERFECTO.

Mani manini.	Yo.	Mati manini.	Nos.
Maxi „	Tú	Maxi „	Vos.
Ma „	El	Ma „	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oni mani- ni.	Yo.	Ma oti mani- ni.	Nos.
Ma oxi „	Tú.	Ma oxi „	Vos.
Mao „	El.	Mao „	Ellos, as.

CONJUGACION

del verbo irregular *iauh, yauh, ir.*

PRESENTE DE INDICATIVO.

N' iauh.	Yo voy.	T' iahui.	Nos.
T' „	Tú.	An „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos, as.

IMPERFECTO.

N' iaya.	Yo iba.	T' iaya.	Nos.
T' „	Tú	An „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos, as.

PRETÉRITO PERFECTO.

On ia.	Yo me fuí.	Oti aque.	Nos fuimos.
Ot „	Tú.	Oanya que.	Vdes. se fue- ron.
O ya.	El se fué.	Oya que.	Ellos se fue- ron.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Onihuia.	Yo me fuí, ó me habia ido.	Oti huia.	Nos.
Oti huia.	Tú.	Oanhuia.	Vos.
Ohuia.	El.	Ohuia.	Ellos.

FUTURO.

Ni az.	Yo iré.	Ti az que.	Nos.
Ti „	Tú.	Any „	Vos.
Y „	El.	Y „	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Mani auh.	Vaya yo.	Mati acan.	Nos.
Maxi „	Tú.	Maxi „	Vos.
May „	El.	May „	Ellos.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Mani auh.	Que yo vaya.	Mati acan.	Que nos.
Maxi „	Que tú	Maxi „	Que vos.
May „	Que él	May „	Que ellos.

IMPERFECTO.

Man iani.	Que yo me fuera.	Mat iani.	Que nos.
Max „	Que tú.	Max „	Que vos.
Ma „	Que él.	Ma „	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Maon iani.	Que yo haya.	Maot iani.	Que nos.
Maon „	Que tú.	Maon „	Que vos.
Mao „	Que él.	Mao „	Que ellos.

CONJUGACION

del verbo irregular *Huallauh*, venir.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni huallauh.	Yo vengo.	Ti hualhui.	Nos.
Ti „	Tú.	An „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos, as.

IMPERFECTO.

Ni huallaya.	Yo venia.	Ti huallaya.	Nos venia-
Ti „	Tú.	An „	mos.
„ „	El.	„ „	Vos.
			Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Oni hualla.	Yo me vine.	Oti huayá-	Nos venimos.
Oti „	Tú.	que.	Vos.
O „	El.	Oan „	Ellos, as.
		O „	

FUTURO.

Ni huallaz.	Yo vendré.	Ti huallaz- que.	Nos vendre- mos.
Ti "	Tú.	An "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Mani hual- lauh.	Venga yo.	Mati hualla- can.	Vengamos nos.
Maxi "	Tú.	Maxi "	Vos.
Ma "	El.	Ma "	Ellos.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Mani hual- lauh.	Que yo ven- ga.	Mati hualla- can.	Que nos.
Maxi "	Que tú "	Maxi "	Que vos.
Ma "	Que él "	Ma "	Que ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Mani hualla- ni.	Que yo vivie- ra.	Mati hualla- ni.	Que nos.
Maxi "	Que tú	Maxi "	Que vos.
Ma "	Que él	Ma "	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oni hual- lani.	Que yo haya.	Ma ti hualla- ni.	Que nos.
Ma oti "	Que tú.	Ma oan "	Que vos.
Ma "	Que él.	Mao "	Que ellos.

CONJUGACION

del verbo irregular *huitz*, venir: tiene solo dos tiempos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni huitz.	Yo vengo.	Ti huitze.	Nos venimos.
Ti „	Tú.	An „	Vos.
„ „	El.	„ „	Ellos.

PRETÉRITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSCUAM- PERFECTO.

Oni huitza.	Venia, vine, ó habia ve- nido.	Oti huitza.	Nos.
Oti „	Tú.	Oan „	Vos.
O „	El.	O „	Ellos, as.

LECCION VIII.

Del participio.

En el mexicano hay nombres que no solamente participan del verbo, sino tambien del nombre, por lo que creo que bien puedo nombrar participios verbales los primeros, y participios nominales los segundos. Voy á esplicarlos en compendio por el órden de sus terminaciones, y por el que han puesto algunos autores.

De los verbales en ni.

Los verbales acabados en *ni*, son los en *ans*, *ens*, *tor*, *trix* en el latin, y en *te*, *or* en el castellano, v. g. *viviente*, *pecador*.

Estos verbales se forman del presente de indicativo, con la partícula *ni* de terminacion, v. g. *cochi-ni*: durmiente. Si el verbo fuere activo y no tuviere separadamente su paciente, entonces se le antepondrá *te*, *tla* ó *tetla*, segun se quiera significar, v. g. *Tepopolhuiani*, el que perdona á la persona. *Tlahuitequini*, el que azota: *tetla-ichtequini*, el que roba cosas á la persona.

Estos verbales muchas veces se forman con solo el verbo, sin añadirle *ni*, y sí anteponerle en composicion el paciente, ó una de dichas partículas, v. g. *Pilmama*, el que carga á los niños. *Tlacuiloa*, escribiente.

Estos verbales son equivalentes á una completa oracion del verbo ser. Porque en el mexicano no hay necesidad de su espresion, ni tampoco hay ver-

bo auxiliar ser. De manera que para decir yo soy pecador, espresaré. *Ne ni tlatlacoani*, como sucede en el latín: *Tu solus Dominus*, Tú solo eres el Señor.

De los verbales en oni.

Hay verbales que terminan en *oni*, y se consideran como adjetivos por no poder estar por sí solos en la oracion. Estos nombres indican que el sujeto ú objeto á que se refiere la accion del verbo, es capaz ó digno de la misma accion. Se forman añadiendo la partícula *ni* á la voz pasiva del presente de indicativo, v. g. *Chihualo-ni*, factible ó cosa hecha. *Tlazotlalo-ni*, amable ó amado: *nama-co-ni*, vendible: *imacaxo-ni*, temible.

Concertando estos nombres con sustantivos ó pronombres, forman oracion sin necesidad del auxiliar ser, v. g. *Tlacatl ittaloní*, el hombre es visible: *Nèhuatl nìmacaxoní*, yo soy temible.

Tambien se le antepone su paciente, si el verbo de donde se deriva lo tiene, y este paciente en composicion puede ser nombre, ó *te*, *tla*; *tella*, segun se quiera significar, v. g. *Tlaca-mictilo-ni*, instrumento para matar á personas. Otros tienen *ne* antepuesta cuando se deriva de impersonal de verbo reflexivo, v. g. *Neitoniloni*, cosa para sudar.

Hay otros verbales en *oni*, que sirven de sustantivos, y significan instrumento con que se hace lo que significa el verbo.

Se forman con solo añadir *ni* al verbo impersonal, v. g. *Tlachihualo-ni*, instrumentos para hacer: del impersonal *tlachihualo*. Con respecto á sus pa-

cientes, se observará lo mismo que lo de los anteriores.

Los verbales en *ya, ia*, se forman del pretérito imperfecto de indicativo, juntándose con pronombres posesivos, v. g. *no tlachihuaya*, mi instrumento; y si se derivan de verbo transitivo, se les agrega *te ó tla*; y si de verbo reflexivo, *ne*, v. g. *no tepatiaya*, mi medicamento. *Mo tlanequia*, tu alvedrío.

De los verbales en yan, can.

Estos verbales significan lugar en que sucede, ó se ejecuta lo que significa el verbo de que se forman. Los en *yan* se forman, añadiendo esta partícula al impersonal del presente de indicativo, anteponiéndole *te ó tla*. Si se refiere á personas, *te*; si á cosas, *tla*, v. g. *Temachtilyan*, lugar en que son enseñadas las personas: *tlacualoyan*, comedor.

Si el verbal es de verbo reflexivo, se le antepondrá *ne*, v. g. *Netlalolóyan*, carrera ó lugar en que se corre, del impersonal *netlalolo*; del verbo *tlaloa*, correr. Estos verbales en *yan*, tambien significan tiempo; pero es preciso acompañarles alguna dición que denote tiempo, v. g. *icuaac ye micoayan*, *acmo tlein onca*, cuando ya es tiempo de morir, ya no hay nada.

Los verbales en *can*, se forman añadiendo esta partícula al singular del pretérito perfecto, v. g. *Tlaxcalchiuhcan*, panadería, del pretérito *tlaxcalchiuh*, del verbo *tlaxcalchihua*, hacer pan ó tortillas. Esta partícula *can*, se compone con muchos nombres de lugar ó tiempo, v. g. *Cualcan*, lugar bueno, temprano: *yec-can*, lugar escogido: *mieccan*, en muchas partes.

De los verbales en li, tli,

Los verbales en *li*, se forman de la pasiva del presente de indicativo, es decir, si la voz termina en *lo*, mudan la *o* en *li*, y si aunque acabe en *o*, y no en *lo*, convierten la *o* en *tli*, y se antepondrán *te*, *tla*, ó *ne*, segun se ha explicado antes, v. g. *Tlachihualli*, cosa hecha, hechura: *tlanamactli*, cosa vendida, de la pasiva *tlachihualo* el primero, y de *tlanamaco*, el segundo.

Tambien se forman los en *tli*, añadiendo esta partícula á los pretéritos perfectos en *uh*, ó en consonante, v. g. *tlachiuhkli*, *tlatlazkli*.

De los verbales en liztli.

Los verbales en *liztli* significan accion del verbo de que se forman, añadiendo, generalmente hablando, dicha partícula al verbo; porque los acabados en *ia*, *oa*, pierden la *a*, y los en *ci* mudan esta partícula para adoptar la terminacion *liztli*, v. g. *Cochi-liztli*, de *cochi*, dormir: *machtli-liztli*, de *machtia* enseñar: *imacaxo-liztli*, *imacaxoa*, temer: *axiliztli*, de *àci*, alcanzar.

Los en *ca*, se mudan en *qui* para el *liztlì*, v. g. *Neltoquiztli*, creencia, de *netloca*, creer.

Para simplificar la partícula *liztlì*, se le suele quitar la sílaba *li*, v. g. *Choquìztli*, llanto: *miquìztli*, en lugar de *miquilìztli*, muerte. Los verbales de verbos reflexivos anteponen *ne*, v. g. *netlalolìztli*, carrera: *nezahualìztli*, ayuno.

Cuando los verbales en *liztli* se juntan con pro-

nombres posesivos, entonces pierden la *tlì*, v. g. *No miquìliz*, mi muerte.

Estos verbales en *lìztli*, sirven tambien de infinitivo, v. g. *nic matì tlacualchihualìztli*, sé guisar; convirtiendo estos verbales la partícula *lìztli*, en *lìztica*, esplica muchas cosas ó locuciones que en castellano se llaman gerundios en *Do*, v. g. *oni tlàtlaco cochilìztica*, pequé durmiendo.

Lo mismo sucede convirtiendo en *lizpan*, ó sin la *n*, ó añadiendo *tica*, y equivalen á los gerundios en *di*, *nezahualìzpan*, tiempo de ayuno. Estos últimos modos pueden componerse con pronombres posesivos, v. g. *No cocolìztica*, en mi enfermedad: *mo zamohualìzpan*, en tiempo de tu ayuno.

De los verbales en oca.

Estos verbales se consideran en modo pasivo, como los en *lìztli* en modo activo. Se forman añadiendo *ca* á la voz pasiva del presente de indicativo, y denotan el modo de obrar de uno, ó en la calidad de algo. Se juntan con pronombres posesivos para mejor esplicacion, v. g. *No chihualoca*, á mi modo de hacer: *no matica*, á mi modo de saber. Si es impersonal, se le antepone *ne*, v. g. *Necuitlahuìloca*, al cuidado de....

Algunas veces se forman estos verbales añadiendo *ca* al pretérito perfecto en *uh*, v. g. *Chiuhca*; otras, solo se añade *a* á los pretéritos en *c*, v. g. *No chipahuaca*, mi limpieza.

Este último modo se hace con los adjetivos en *c*, v. g. *iahuiaca in xochitl*, en la fragancia de las flores: *itzopetlica in neuclli*, dulzura ó en la dulzura de la miel. Hay muchos verbales que no son mas

que el pretérito perfecto de indicativo, y que hacen veces de nombre sustantivo, ó equivalentes á los en *ni*, v. g. *tlacuilo*, escribiente.

Los pretéritos acabados en *uh* ó consonante, toman *qui* para el verbal sustantivo; *tlachihuiqui*, hacedor: *tlamatqui*, sabedor: *micqui*, muerto.

De los nominales en yotl, otl.

Estos nominales significan lugar abundante de lo que significa su raíz. El modo de formarse es el siguiente.

Los acabados en *tl*, *tli*, mudan estas finales en *tla*. Los en *huitl*, en *uhtla*.

Los en *li*, *in*, se convierten en *la*, v. g. *Tetla* ó *tetetla*, pedregal, de *tetl*, piedra. *Tezontla*, de *tezontli*, piedra rasposa: *cuauhtla*, monte, arboleda, de *cuahuhtl*, árbol: *xalla*, arenal, de *xalli*: *zotola*, palmar, de *zottellin*. Si á *lin* no precede *l*, se añade *tla*, v. g. *Tecpintla*, pulguero, de *tecpin*, pulga.

Para denotar pluralidad de dichos lugares ó en general de cosas, doblan la primera sílaba, y se llaman frecuentativos tales nombres, v. g. *Xoxochitla*, abundancia de flores, jardín.

De los nominales en yotl, otl.

Los nominales que acaban en *yotl*, *otl*, son sustantivos abstractos, y significan virtud, acción ó calidad de las personas ó cosas. Se forman de la manera que sigue.

Los nombres acabados en *tl*, *tli*, mudan estas fi-

nales en *yotl*, v. g. *Teoyotl*, Divinidad, de *Teotl*, Dios: *nanyotl*, maternidad, de *nantli*, madre,

Los en *huatl*, se mudan en *uhyotl*, v. g. *xìuhhyotl*, cosa de yerba ó de año, aunque para el último se dice: *xìuhcayotl*.

Los en *li*, *lin*, se mudan en *lotl*, de modo que queden dos *ll*, v. g. *Pillotl*, nobleza: *tlillotl*, negrura. *Cualli*, hace *cualyotl*, bondad; *xixicuinyotl*, glotonería. Los en *qui*, *c*, se mudan en *cayotl*. v. g. *calpixcayotl*, mayordomía, de *calpixqui*, mayordomo: *chipahuacayotl*, limpieza, de *chipahuac*, cosa limpia.

También se forman del pretérito perfecto, añadiéndole *cayotl*, v. g. *Temachticayotl*, magisterio. Del pretérito *temachtli*, *tlatocayotl*, señorío, reino, autoridad, del pretérito *tlato*.

Los en *ei*, *hua*, *hui*, toman también por su final *cayotl*, v. g. *Hueicayotl*, grandeza: *icnohuacayotl*, piedad: *ohuicayotl*, dificultad, de *ohui*, difícil.

De los nominales en hua, e.

Los nominales en *hua*, *e*, son nombres sustantivos y posesivos, por significar ser uno dueño, señor, ó poseedor de la cosa significada por su raíz. Se forman mudándose los nombres en *tl*, en *hua*, v. g. *Ichcahua*, dueño de ovejas: *tlatquihua*, dueño de bienes, de *tlatquitl*, riqueza.

Los en *ìtl* que tienen vocal antes de esta terminación, se convierten en *ye*, v. g. *cueye*, de *cueìtl*, enaguas. Los en *tli*, se mudan en *hua*, v. g. *tilmàhua*, dueño de capa, de *tilmàtli*. Algunos se mudan en *e*, como *tlané*, de *tlantli*, diente: *nacace*, de *nacaztli*, oreja: *chané*, de *chantli*, casa, domicilio:

Los en *li*, se mudan en *e*, v. g. *millé*, de *milli*,

sementera: *calle, de calli*, morada. Este modo de componer ó modificar nombres, sirve mucho en el mexicano para hablar metafóricamente, v. g. *ixé*, traducido materialmente, significa el que tiene cara, y metafóricamente, el entendido, sábio, previsor. *Nacace*, el que tiene orejas, ó el discreto, prudente.

De los nominales ó verbales, en o.

Estos indican lo que significa el nombre de donde se derivan, y con ellos se esplican los adjetivos españoles que acaban en *do*, como aguado, son nominales. Se forman del modo siguiente. Los nombres acabados en *tl*, *tli*, convierten estos finales en *yo*, v. g. *Nacayo*, cosa de carne; humanado, de *nacatl*, carne: *xochiyo*, floreado, de *xcchitl*, flor: *ezyo*, sangriento, de *eztli*, sangre: *ayo*, agnado, de *atl*, agua.

Los en *li*, *in*, se mudan en *o*, v. g. *tlállo*, cosa de tierra, de *tlalli*, tierra: *citlallo*, estrellado, de *citlalin*, estrella.

Los en *huittl*, en *uhyo*. Si al *tli* precede *o*, bastará quitarle la *tli*, v. g. *Cihuayollo*, corazon de muger, cobarde, de *cihuayollotli*.

Los en *ittl*, se les puede mudar la final *tl* en *o*, en vez de *yo*.

Ya que se está hablando de derivados que tienen el nombre general de verbales ó participios, diré.

De los verbos nominales.

Les llamo así á algunos verbos, por derivarse ó formarse de nombres, segun las reglas que siguen.

Los nombres en *o* mudan esta letra en *o* larga,

y se les añade *a* por final, v. g. *Iztayo*, salado, de *iztatl*, sal: forma el verbo *iztayóa*, para salar.

Los en *tli*, convierten estas letras en *a*, v. g. *cualloa*, ser bueno, de *cuallotl*, bondad. Si en vez de *a*, se pone *tia*, entonces el verbo es activo ó reflexivo, v. g. *iztayotia*, salar. Si digo *nìc iztayotia tlaxcalli*, el verbo es activo: mas si *nìno iztayotia*, yo me salo, es reflexivo.

Los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, mudan estas terminaciones en *tia*, v. g. *tetia*, llenar de piedra, de *tetl*. *Yectia*, enderezar, corregir, de *yectli*, bondad, justicia. *Tlaltia*, hacerse de tierra, de *tlalli*, tierra. *Michtia*, hacerse de pescados, de *michia*, pescado.

Los en *c*, *qui*, convierten estos términos en *catia*, v. g. *iztacatia*, emblanquecer, *teopixcatia*, hacerse sacerdote ó de cosas de tal. A los en *hua*, *e*, solo se les añade *tia*, v. g. *Tlatquihuatia*, enriquecer, de *tlatquihua*, rico, y algunas veces *catia*. Los en *ani*, se convierten en *tia*, v. g. *temachtia*, enseñar, de *temachtiani*, maestro.

Tambien salen muchos verbos de nombres que no tienen dichas finales de preposiciones, adverbios, con solo añadirles *ti* ó *tia*, v. g. *Texcantia*, enchinchar, de *texcan*, chinche: *nentia*, inutilizarse, de *nen*, vano. *Huehuètia*, envejecerse el hombre, de *huehue*, viejo; *illamàtia*, envejecerse la muger, de *illama*, vieja.

Los adjetivos en *tic*, se mudan en *tia*, v. g. *tetia*, endurecerse, de *tetic*, duro. Muchos de los nombres en *tl*, *tli*, *li*, en lugar de *tia*, *otia*, se convierten en *huia*, *ihui*, *ìhui*, v. g. *iztahuia*, salir: *tlillihui*, ennegrecer: *coàcihui*, acalambrarse, de *coatl*, culebra. Muchos tambien se mudan en *catl*, *pa*,

pan, equivaliendo estas particulas á los castellanos de en, hácia, por, &c., v. g. *Mexìcatl*, de México: *Mexicapa*, hácia México, segun se verá en las esplicaciones de las preposiciones.

EJERCICIO PRIMERO.

Te, ti cochini.
Ne, ni tepopolhuiani.

Ye, tlahuitequini.
Te, ti pilmama.
¡Campa ca tlàcuiloa.

¡Quemmach ni tlatla-
coani.
Malinton tlazotlalani.

¡Campa ca temachtilyan?
Nican cá tlacualoyan.
Cualean.

Tlachìhualli.
Inin cochiliztli.
Miquiliztli quixitia
choquiztli.

Tlatzihuiztli icniuh nez-
ahualiztli.

Ne, tlatocatica ni tla-
nahuatia.

Te, cocoliztica, ti tzat-
zi.

No chihualoca infin.

Tú eres dormilon.
Yo perdono á las per-
sonas.

El es azotador.
Tú eres nodriza.
Dónde está el escri-
biente?

¡Pecador de mí!

Mariquita es amable,
es querida.

Dónde está la ense-
ñanza?

Aquí está el refectorio.
Buen lugar, temprano.
Cosa hecha.

Esto es un sueño.
La muerte causa llanto.

La pereza es amiga
del ayuno.

Yo mando autoritati-
vamente.

Tú gritas coléricamen-
te.

Este es mi modo de
obrar.

Nepa motta cuauhtla.	Allá se ve el monte.
Tehuatl mochan xallâ.	Tú eres del arrenal.
Ne nochan zolla.	Yo soy del Palmar.
Amo nicacicamati teo- yotl.	Yo no comprendo la divinidad.
¿Aquin tlatquihua?	¿Quién es el rico?
Amo nacace.	No es discreto.
No nacayo.	Mi descendencia.
Inon ayo.	Eso está aguado.
In nacatl iztayo.	La carne está salada.
Mo huipil iztacyo.	Tu camisa está blanca.
Yehuantin qui iztayo- tia tlaxcalli.	Ellos salan el pan.
Tequitl te tlatquihua- tia.	El trabajo enriquece.
Tlayeyecoliztli huel te- machtia.	La experiencia, mucho enseña.
Nentelpochtli icniuh tlahuele.	El joven vago, es ami- go del tirano.

EJERCICIO SEGUNDO.

Tú eres dormilon.—Yo perdono á las personas.
—El es azotador.—Tú eres nodriza.—¿Dónde es-
tá el escribiente?—¡Pecador de mí!—Mariquita es
amable.—¿Dónde está la enseñanza?—Aquí está el
refectorio.—Buen lugar.—Temprano.—Cosa he-
cha.—Esto es un sueño.—La muerte causa llanto.
—La pereza es amiga del ayuno.—Yo mando con
autoridad.—Tú gritas coléricamente.—Este es mi
modo de obrar.—Allá se ve el monte.—Tú eres
del Arrenal.—Yo soy del Palmar.—Yo no compren-
do la divinidad.—¿Quién es el rico?—No es dis-
creto.—Mi descendencia.—Eso está aguado.—La

carne está salada.—Tu camisa está blanca.—Ellos salan el pan.—El trabajo enriquece.—La experiencia mucho enseña.—El jóven vago, es amigo del tirano.

EJERCICIO TERCERO.

Te ti cochini.—Ne, ni tepopolhuiani.—Ye tlahuitequini.—Te ti pilmama.—¿Campa cà tlacuiloa?—Quemmach ni tlàtlacoani.—Malinton tlazotlalani.—Campa cà temachtilyan?—Nican cà tlacualoyan.—Cualcan.—Tlachihuali.—Inin cochiliztli.—Miquiliztli qui ixitia choquiztli.—Tlatzihuiztli icniuh.—Nezahualiztli.—Ne, tlatocatica ni tlanahuatia.—Te, cocoliztica ti tzatzi.—No chihualocainin.—Nepa motta cuauhtla.—Tehuatl mochan xallà.—Nenochan Zollà.—Amo nic azicamati teoyotl.—Aquin tlatquihua?—Amo nacace.—No nacayo.—Inon ayo.—In nacatl iztayo.—Mo huipil iztacyo.—Yehuantin qui iztayotia tlaxcalli.—Tequitl te tlatquihuatia.—Tlayeyecoliztli hueltemachtia.—Nentelpochtli icniuh tlahuele.

LECCION IX.

De las preposiciones.

En el mexicano mas bien podria llamarse posicion la que tiene el nombre de preposicion en otros idiomas por venir despues de sus componentes. Mas como el uso ha hecho que se le llame preposicion, seguiré con el mismo nombre explicándola, segun la lista que sigue.

Pal, pampa, icampa, huan, tloc, se posponen á pronombres posesivos y no á otro nombre alguno. *Pal, pampa*, significan por, v. g. *Nopal*, por mí; *mo pal*, por tí, &c. El por con que se da la causa de lo que se hace, se esplica con *pampa*, anteponiéndole *i*, v. g. *¿Tle ipampa ti nech itta zazan?* ¿Por qué me vez tanto? *Ipampa nic nequi*, porque quiero. *Pal*, significa tambien mediante, por.

Icampa, significa detrás, v. g. *icampa in tepetl*, detrás del cerro.

Huan, significa con, en compañía, v. g. *Mohuan ni cochi*, duermo en tu compañía. Esta partícula con una *i* antepuesta, se vuelve conjuncion, y significa y: igualmente, tambien, pero.

Tloc, junto, cerca, á la presencia de, delante, v. g. *mo tloc nino pachoa*, me junto contigo: me arrimo á tí.

EXERCICIO PRIMERO.

Ipál Tlayocoyani ti ne- mi.	Por favor del Criador vivimos.
Mo pal nican ní ca.	Por tu favor estoy aquí.
¿Tlein ipampa à cual ti nechitta?	Por qué me ves con ma- los ojos?
Ipampa mo cuatatapà icniuh.	Por tu compañera, la chorreada.
¿Campa mo chantia?	¿Dónde vive? Dónde es- tá su casa?
Icampa chichil tepetl.	Detrás del cerro colora- do.
Ihuan tehuatl campa mochan?	Y tú dónde vives? dón- de es tu casa?
Itloc in cuauhtla	Junto al monte.

Catl yehuatl.	¿Cuál es?
Ca yè m'icampa ca.	El que está tras de tí.
Xic tzacua mo camac,	Calla la boca, que tras
ca to icampa huitz in	de nosotros viene el
nahui ixtelolohuan.	de cuatro ojos.

EJERCICIO SEGUNDO.

Por favor del Criador vivimos.—Por tu favor estoy aquí.—¿Por qué me ves con malos ojos?—Por tu compañera, la chorreada.—Donde vive?—¿Donde está su casa?—Detras del cerro colorado.—Y tú donde vives?—¿Donde es tu casa?—Junto al monte.—¿Cuál és?—El que está detras de tí.—Calla la boca que tras de nosotros viene el de cuatro ojos.

EJERCICIO TERCERO.

Ipál tlayocoyani ti nemi.—Mo pal nican ni ca.—¿Tlein ipampa acual ti nech itta?—Ipampa mo cuatatapa icniuh.—Campa mo chantia?—Icampa chichil tepetl.—¿Ihuan tehuatl campá mo chan?—Itloc in cuauhtla.—¿Catl yehuatl?—Ca yè ni icampa ca.—Xic tzacua mo camac ca to icampa huitz in nahui ixtelolohuan.

Co, c, pa, copa, nalco, nal. Estas preposiciones solo se componen con nombres.

Co, c, significan en, dentro, en secreto. *Co,* es partícula en que se convierten los nombres en *tli, li, in,* para hacerse nombres de lugar, sirviendo de final la misma *co,* v. g. *Tianquizco,* en la plaza: del nombre *teanquiztli,* plaza, ó lugar á donde se concurre en muchedumbre. *Acalco,* en la nave, de

acalli, nave, canoa, chalupa. *Atotolco*, de atotollin, pato, pescador.

C, es para mudarse en ella la *tl*, de los nombres que terminan con estas letras, v. g. *Oztoc*, en la cueva, de *oztotl*, cueva. Estas preposiciones *co* y *c*, no sirven para nombres monosílabos, escepto *tletl*, fuego, lumbre, que hace *tleco*, en la lumbre.

Pa, *copa*, significan en, con, hácia, al lado de *Mictlampa*, hácia el infierno: *mictlancopa*, lo mismo. *Atencopa*, hácia la orilla del mar, lago, laguna, &c. Significan tambien con, de, v. g. *No yollopa*; *no yollocopa*, con, de mi voluntad, de mi corazon: *motencopa*, tú mismo: por tu consentimiento.

Nal, *nalco*; de la otra banda; al otro lado. Estas partículas solo se componen con *atl*, v. g. *analco*, *anal*; de la otra parte del rio. *Copa*, pospuesta á una *à* con saltillo, significa hácia arriba.

EJERCICIO PRIMERO.

¿Campa onca xochicual- li?	Dónde hay fruta?
Ompa tianquizco.	En la plaza.
Cuix no yuhqui acalco?	¿Habrá tambien en las canoas?
Quema no yuhqui.	Sí, tambien.
¿Tlein ipampa?	Por qué razon?
Ipampa ompa qui nama- ca tlein huitz in Chal- co.	Porque allá venden la que viene de Chalco.
Nec matica Chalco amo mo chihua xochicual- li.	Segun sé, en Chalco no se dá fruta.

Amo nozo; auh hual temo Yauhtepec, Oztoc, Tepetlixpa, Tzacualpa, Xonacatepec, ihuan imitech occequintin altepeme ihuan oncan hualàzi Chalco.

Ihuan tlein qui chihua ica zazan xochihualli? Ca zaniman qui temoia acalco, ihuan huitz nican Mexico.

¡Ay Dios! Quexquich tie pie ticto tlazo camachilizque in tlatoni Dios.

En verdad no; pero baja á Chalco de Yauhtepec, de Oztoc, de Tepetlixpa, de Zacualpa, de Jonacatepec y de otros muchos pueblos.

Y qué hace con tanta fruta?

La embarcan inmediatamente y viene á este lugar, México.

¡Ah Dios! cuánto tenemos que agradecerle al Soberano Dios.

EJERCICIO SEGUNDO.

¿Donde hay fruta?—En la plaza.—¿Habrá tambien en las canoas?—Sí tambien.—¿Por qué razon?—Porque allá venden la que viene de Chalco.—Segun sé, en Chalco no se dá fruta.—En verdad no; pero baja á Chalco viniendo de Yauhtepec, de Oztoc, de Tepetlixpa, Zacualpa, Jonacatepec y de otros muchos pueblos.—¿Y qué hace Chalco con tanta fruta?—La embarcan inmediatamente y viene á este lugar, México.—¡Ah! cuanto tenemos que agradecerle al Soberano Dios.

EJERCICIO TERCERO.

Campa onca xochicualli?—Ompa tianquizco.—
¿Cuix nó yuhqui acalco?—Quema no yuhqui.—
Tlein ipampa?—Ipampa ompa qui namaca tlein
huitz in Chalco.—Nic mati ca Chalco amo mo chi-
hua xochicualli.—Amo nozo: auh hual temo Yauh-
tepec, Oztoc, Tepetlixpa, Tzacualpa, Xonacatepec,
ihuan imitech occequintin altepeme, ihuan oncan
hual azi Chalco.—¿Ihuan tlein qui chihua ica za-
zan xochicualli?—Ca zaniman qui temoia acalco,
ihuan huitz nican Mexico.—¡Ay Dios! quexquich-
tic pie tito tlazocamachilizque in Tlatoani Dios.

*Pan, tlan, ca, tech, huic, tzalan, nepantla,
nahuac, icpac.*

Estas preposiciones se componen con pronom-
bres posesivos ó con nombres, perdiendo estos en
la composicion sus finales. Pueden estar tambien
separadas.

Pan, significa en, sobre, por, (de favor,) v. g.
Tlalpan, en la tierra: *atle ipan tinech itta*, en nada
me vez tú. Significa tambien en tiempo, v. g. *imi-
pan mo colhuan*, en tiempo de tus abuelos. Suele
agregársele por final la partícula *tian*, para indi-
car ó espresar mas el tiempo.

Tlan, junto, entre, debajo, á la vista, v. g. *notlan*,
conmigo. Muchas veces entre *tlan* y su compo-
nente, se pone la partícula *ti* para ligar los compo-
nentes, v. g. *Coatitlan*, donde hay culebras: pueblo:
Tepetitlan, junto al monte.

Ca, significa con, mediante, por, de, v. g. *no catihuetzca*, te ries de mí: *ica tetl*, con piedra: con la piedra.

Tech, en, a, de, v. g. *Mo tech ca*, en tí está: *no techpohui*, á mí pertenece, á mí toca: *¿Tlein itech timo yolcuepa?* De qué te arrepientes?

Huic, hácia, en contra, contra, de, v. g. *ihuic in tlacatl xiauh*, vete hácia el hombre. Se le agrega tambien *pa ó copa*, v. g. *ihuicpa to yaohuan xi tech palehui*, defiéndenos de nuestros enemigos.

Tzalan, entre, v. g. *Cuauhtzalan*, entre los árboles: *Nepantla*, en medio, v. g. *Tlalnepantla*, en medio de la tierra: *nahuac*, detrás, junto, cerca, hácia, en compañía, en la superficie, v. g. *calnahuac*, cerca de la casa.

Icpac, sobre, encima, en, v. g. *tlalticpac*, sobre la tierra: *tepeticpac*, sobre el monte.

EJERCICIO PRIMERO.

Tlalpan huetztoc queme tzapotl.	Tirado en el suelo como un zapote.
Aquin?	Quién?
Inon in aquin àtle ipan te itta.	Ese que no respeta á nadie.
Imipan no colhuan mochtin te tlacama-tiaya.	En tiempo de mis abuelos todos obedecian.
Auh in axcan?	Y ahora?
Axcan topantian zacecpa amo aquin.	Ahora en nuestros días absolutamente ninguno.
Notlan amo yuhqui.	No es conmigo.

Aquin tehuatl?
 Coatitlan no chan.
 Amo no tequiuh nie matiz
 campa mo chan.
 Tlein nozo tie nequi?

 Ma xinech ilhui mo to-
 ca.
 No toca yehuatl nihuey
 tlatcatl.
 Noca ti huetzca?
 Amo ni huetzca, zan
 n'el cicihui.
 Notech ca ni mitz huetz-
 quitiz.
 Ma mo huic nech pale-
 hui no chicahuazli.
 Xic itta quen tinemi
 itzalan in tlaca.
 Tlei pampa?
 Ipampa ca neci inepan-
 tla yoyolime oti tla-
 cat. Mo nahuac xo-
 lopitin ihuan m'ixpan
 cuatatapatin.

Quién eres tú?
 Soy de Coatitlan.
 No me importa saber de
 dónde eres.
 Pues qué es lo que quie-
 res?
 Que me digas tu nom-
 bre.
 Mi nombre es, que yo
 soy gran hombre.
 Te ries de mí?
 Yo no me río, solo sus-
 piro.
 En mí está el hacerte
 reir.
 Válgame mi valor con-
 tra tí.
 Mira cómo andas entre
 la gente.
 Por qué?
 Porque parece que en-
 medio de los anima-
 les naciste; tras de tí
 bellacos, y por delan-
 te chorreadas.

EJERCICIO SEGUNDO.

Tirado en el suelo como un zapote.—Quién?—
 Ese que no respeta á nadie.—En tiempo de mis
 abuelos todos obedecian.—Y ahora?—Ahora en
 nuestros dias, absolutamente ninguno.—No es con-
 migo.—Quién eres tú?—Soy de Coatitlan.—No

me importa saber de dónde eres.—Pues qué es lo que quieres?—Que me digas tu nombre.—Mi nombre es, que soy gran hombre.—Te ries de mí?—Yo no me rio, solo suspiro.—En mí está el hacerte reir.—Válgame mi valor contra tí.—Mira cómo andas entre la gente.—Por qué?—Porque parece que en medio de los animales naciste; tras de tí bellacos, y por delante chorreadas.

EJERCICIO TERCERO.

Tlalpan huetztoc queme tzapotl.—Aquin?—Inon in aquin atle ipan te itta.—Imipan no colhuan mochtin te tlacamatiaya.—Auh in axcan?—Axcan topantian zacecpa amo aquin.—Notlan amo yuhqui.—Aquin tehuatl.—Coatitlan nochan.—Amo no tequinh nicmatiz campa mo chan.—Tlein nozo tic nequi?—Ma xinech ilhui mo toca.—No toca ye huatl, ni huey tlatcatl.—No cati huetzca?—Amo ni huetzca, zan n'elcicahui.—Notech ca ni mitz huetzquitiz.—Ma mo huic nech palehui no chicahualiz.—Xic itta quen tinemi itzalan in tlaca.—Tlein ipampa?—Ipampa ca nece inepantla yoyolime oti tlatcat.—Monahuac xolopitin, m'ixpan cuatatapá-tin.

*Ixco, ixpan, ixtlan, ixtla, itic, tepetzco,
tzintlan, cuitlapan.*

Las cuatro primeras preposiciones *ixco, ixpan, ixtlan, ixtla*, se derivan del nombre *ixtli*, que significa *cara, frente, presencia, haz, superficie*. Se posponen á pronombres posesivos y á nombres, perdiendo estos su última terminacion y los pronom-

bres su última vocal, menos el pronombre impersonal *te*.

Algunos nombres en *tl* que se componen con estas posposiciones, conservan su final, v. g. *Atlíxco*, á la vista del agua: *tepetlíxpan*, á la vista, frente, delante del cerro.

Itic, *itec*, en, dentro, en lo interior, &c., se derivan del nombre *ititl*, ó *itell*, vientre, estómago. Al componerse con pronombres posesivos, pierden su *i* inicial ó su *o* estos pronombres, y si son nombres, su última terminacion, v. g. *Notic*, dentro de mí, en mi estómago: *atlític*, dentro del agua: *calític*, dentro de casa.

Los nombres en *tl*, suelen conservar su terminacion, v. g. *atlític*, dentro del agua: *tlalític*, en la tierra, dentro de ella.

Tzintla, debajo, abajo, falda, v. g. *tepetzintla*, á la falda del cerro: *mo tzintla*, en tu sentadera.

Tepotzco, *cuitlapan*, detrás, á espaldas. Estos tres se posponen á pronombres posesivos, y mas *cuitlapan*, porque los demas solo con nombres, v. g. *caltepotzco*, tras de la casa.

EJERCICIO PRIMERO.

Campa tiauh?
Niauh Atlíxco.
¡Ah! Atlíxco in ca ix-
pan tepetl, quilhuia
Tepetlíxpan?
Inon, in ca icpac in atl.

A dónde vas?
Voy á Atríxco.
¡Ah! á Atríxco que es-
tá frente al cerro que
le llaman Tepetlíxpa?
Ese que está sobre, ó
en la superficie del
agua.

Ipampa on quilhaia
Atlixco ihuan amo
Atrixco?

Ca nozo ipampa on.
Auh in Atlitic tlein qui-
toznequi?

Quitoznequi, ca onca itla
itic in atl.

Ihuan tepotzco tlein?
Quenin inin tlatolli
quiza itech tepotzotli
ipampa on motoa te-
potzco icuac onca itla
ic ompa.

Auh cuitlapan itlein
quitoznequi?
Quitoznequi, ic campa
tenoma tequitihua.

Ipampa on cualli ni qui-
toz xihuallauh ic om-
pa.

Por ese motivo le lla-
man Atlixco y no
Atrixco.

En verdad, por eso.
Y Atlitic, ¿qué quiere
decir?

Quiere decir en el agua,
ó que hay algo den-
tro de ella.

Y tepotzco qué?
Como esta palabra se
deriva de *corcova*, por
esto se dice que está ó
viene algo hácia ella,
tepotzco.

Por último, cuitlapan
¿qué quiere decir?
Quiere decir al lado de
por donde se hacen
las diligencias natu-
rales.

Por eso diré bien, ven
por ese lado.

EJERCICIO SEGUNDO.

A dónde vas?—Voy á Atrixco.—¡Ah! á Atrixco
que está frente al cerro que le llaman *Tepetlixpan*?
—Ese, que está sobre ó en la superficie del agua.
—Por ese motivo le llaman *Atlixco* y no *Atrixco*.
—En verdad, por eso.—Y Atlitic, qué quiere decir?
—Quiere decir en el agua, ó que hay algo dentro
de ella.—Y tepotzco, qué?—Como esta palabra se

deriva de corcova, por esto se dice que está ó viene algo hácia ello, tepotzco.—Por último, *cuitlapan*, ¿qué quiere decir?—Quiere decir al lado de por donde se hacen las diligencias naturales.—Por eso diré bien, ven por ese lado.

EJERCICIO TERCERO.

Campa tiauh?—Niauh Atlixco.—¡Ah! Atlixco in ca ixpan tepetl quilhuia *tepetlixpan*.—Inon, in ca icpac in atl?—Ipampa on quilhuia Atlixco ihuan ámo Atrixco.—Ca nozo ipampa on?—Auh in Atlitic tlein quitoznequi?—Quitoznequi ca onca itla itic in atl.—Ihuan tepotzco tlein?—Quenin tlato-li quiza itech *tepotzotli*, ipampa on motoa tepotzco icuac itla onca ic ompa.—Auh cuitlapan ¿tlein quitoznequi?—Quitoznequi ic campa te noma tequiti hua.—Ipampa on cualli ni quitoz xihualauh ic ompa.

LECCION X.

Del adverbio.

En el mexicano hay pocas voces que sean adverbios por su naturaleza; porque los mas y que abundan mucho, se forman de nombres, sean sustantivos ó adjetivos, de verbos, de los mismos adverbios, &c., segun las reglas que sigan.

Los nombres acabados en *yotl*, perdiendo la *tl* ó convirtiéndose esta terminacion en *ca*, se vuelven adverbios, v. g. *Incocayotl* ó *icnohuacayotl*, piedad, clemencia, misericordia: se muda en *incocayoca* ó

icnohuacayoca, piadosamente, clementemente, &c. Aunque esta partícula *ca* modifica las preposiciones y significa con, instrumento, sin embargo, hay otro *câ* que con su circunflejo, significa verdaderamente, en verdad, v. g. *Câ nehuatl namech ilhuia*, en verdad, yo os digo.

Los nombres adjetivos en *c*, toman *a* despues de dicha consonante, para hacerse adverbios, v. g. *chipahuaca*, limpiamente, del adjetivo *chipahuac*, cosa limpia.

En estas modificaciones se acostumbra mucho poner la partícula *ti* que le llaman ligadurâ antes de la *ca*, v. g. *Cualyotica*, del nombre abstracto *cualyotl*, bondad: *cualyocayotl*, estado bueno: *cualyocayotica*, pacíficamente.

El adverbio que se compone con verbo, se queda adverbio, y al conjugarse el compuesto, solo el verbo se varía, v. g. *Ni nentequipanoa*, yo trabajo en valde: *ti nentequipanoz*: tú trabajarás en valde: compuesto del adverbio *nen*, inútilmente, en valde, y del verbo *tequipanoa*, trabajar.

Algunas veces, poniendo la partícula *ic* antes de verbo ó despues de adjetivo, se traduce adverbialmente, v. g. *ic nic chihua*, mientras lo hago: *cualli ic*, buenamente: *Huei ic*, grandemente. En general, todos los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, mudan estos finales en *tica* para hacerse adverbios, v. g. *ilhuitica*, festivamente, de *ilhuitl*, fiesta: *tlamantica*, ordenadamente, de *tlamantli*, orden, precepto, ley: *tlatoltica*, relacionadamente, de *tlatolli*, relacion.

A otros principalmente á los adjetivos en *hua*, *e*, *o*, solo se les agrega *catica*, y á los en *n*, *tica*, v. g. *tlatquihuacatica*, ricamente: *nacacecatica*, discreta-

mente: *mahuizomatica*, honrosamente: *texcantica*, chinchosamente.

EJERCICIO PRIMERO.

Cnalyotica tinemi.
Tleica yuhquion tie i-
toa?

Ipampa nohuian nimitz
temotinemi, ihuan à-
mo campa nimitz itta.
Quenin tinech ittaz, tla
ono teochiuhticatca
teopan.

Aquin cualli piltzintli
qui chihua tlein itech
pohui.

¿Ihuan tlein qui tl'ani
ica on?

Tlein qui tl'ani ica on?
Qui tl'ani, in teteuc-
tin cualyotica quitta
tlazotlalotica ihuan
qui palehuia ipan ito-
nehuiliz.

Auh in aquin amo cua-
lipitzintli ¿tlein ipan
mo chihua?

Ipanmochihua, camoch-
tin qui telchihua: qui
tlahuihuicaltia: apiz-
mictica nemi, ihuan

Bonitamente vives,
Por qué dices así?

Porque por todas par-
tes te ando buscando
y en ninguna te veo.
Cómo me habias de ver
si estaba yo rezando
en el templo.

El que es buen niño ha-
ce lo que es de su de-
ber.

Y qué gana con eso?

Qué gana con eso? Ga-
na, que los señores ó
caballeros, lo vean
buena y amorosamen-
te, y que lo ayuden
en su aflixion.

Y al que no es buen ni-
ño qué le sucede?

Lo sucede, que todos lo
desprecian, lo maldi-
cen, se pasca muerto
de hambre y anda por

ya tenimi no huiampa queme ce chichi.	todas partes como un perro.
Auh tlano yatinemiliz- tli no tequitl?	Pero si el andar tam- bien es trabajo.
Non tequitl queme iyac potonilli in mo mo- yahua zan hnelihui ihuan te tonehua no huiampa.	Si es trabajo, como la hediondez que se es- tiende en un momen- to y perjudica por to- das partes.
Amo melahuac, ipan- pa ca miectin quimo icniuhtia.	No es así, porque mu- chos lo acompañan amistosamente.
Quema quimo icniuhtia auh jaquique inoque? ca zan occequintin xi- nacame que me te- huatl.	Si lo acompañan amis- tosamente, pero quié- nes son esos? otros pelados como tú.

EJERCICIO SEGUNDO.

Bonitamente vives.—Por qué dices así?—Por-
que por todas partes te ando buscando y en nin-
guna te veo.—Cómo me habias de ver si estaba yo
rezando en el templo.—El que es buen niño, hace
lo que es de su deber.—Y qué gana con eso?—Qué
gana con eso? Gana, que los señores ó caballeros
lo vean buena y amorosamente, y que lo ayuden en
su afliccion.—Y al que no es buen niño, qué le su-
cede?—Le sucede, que todos lo desprecian, lo mal-
dicen, se pasea muerto de hambre, y anda por to-
das partes como un perro.—Pero, si el andar tam-
bien es trabajo?—Si es trabajo, como la hediondez,
que se estiende en un momento y perjudica por to-
das partes.—No es así, porque muchos lo acompa-

ñan amistosamente.—Sí lo acompañan amistosamente, pero quiénes son esos? otros pelados como tú.

EJERCICIO TERCERO.

Cualyotica tinemi.—Tleica yuhquion tie itoa? —Ipampa nohuian nimitz temotinemi, ihuan àmo campa nimitz itta.—Quenin tinech ittaz tla ono teo chiuhticatea teopan?—Aquin cualli piltzintli qui chihua tlein itechpohui.—Ihuan tlein qiu tl'ani ica on?—Qui tláni, in teteuctin cualyotica quitta, tla-zotlalotica ihuan qui palehuia ipan itonehuiliz.—Auh in aquin àmo cualli piltzintli? tlein ipan mo chihua.—Ipan mo chihua, ca mochtin qui telchihua: qui tlahuihuicaltia: apizmictica nemi, ihuan yàtinemi nohuampa queme ce chichi.—Auh tla nó yatinemiliztli nó tequitl.—Nó tequitl queme iyacpotonilli in mo moyahua zan huelihui, ihuan te tonehua no huampa.—Amo melahuac; ipampa ca miectin quimo icniuhtia.—Quema quimo icniuhtia; auh aquí que inóque? ca zan occequintin *xinacame*, queme tehuatl.

LECCION XI.

De los comparativos y superlativos.

Me propuse hablar hasta este párrafo de los nombres comparativos y superlativos, para que se entiendan mejor, y no me meto á definirlos, porque ya supongo su comprension; solo manifestaré que las voces con que se explica la comparacion de seme-

janza ó igualdad, son: *yuh*, *yuhqui*, *queme*, *quename*, &c., anteponiéndoles algunas veces por pura elegancia en la frase la partícula *in*, v. g. *Xinech itta*, *in yuh nimitz itta*, mírame como yo te veo.

La comparacion de exceso se esplica con voces, que aunque en sí son indiferentes, sin embargo, bajo cierta combinacion, dan el resultado que se desea. Y así, en lugar del castellano *mas*, en el mexicano se antepone al nombre que se compara una de estas voces *achi*, *ocachi*, *ocye*, *oc tlapanahuia*, *oc tachcauh*, *oc hualca*, *oc cenca*, *oc cenca ye*, *oc ye cenca*. Y en lugar del castellano *que*, se antepone al nombre con quien se hace la comparacion una de estas otras voces: *in amo*, *in amo ye*, *in amo yuh*, *in amo yuhqui*, *in amo mach yuh*, *in amo mach yuhqui*.

Ejemplos de todos: *achi ti cualli*, *in amo nēhuatl*. Eres mas bueno que yo: *ocachi cualli on*, *in amo yehuatl in*, es mejor eso que esto: *oc ye xollopitli in amo te*, es mas bellaco que tú: *oc achi huey mo tlatl*, *in amo no axca*: es mas grande tu tierra que la mia.

Despues de *oc hualca*, *oc tachcauh*, *oc tlapanahuia*, suelen poner *inic*, ó *ic*, v. g. *Mo coneuh oc hualca inic tlatziuhqui*, *in amo tehuatl*, tu hijo es mas perezoso que tú.

Las voces *oc cenca*, *oc cencaye*, *oc ye cenca*, no solo significan mas, sino mucho mas. Las demas si van acompañadas de la sílaba *huel*, significan tambien, mucho mas, v. g: *Huel ocachi yehuatl tlatqui-hua*, *in amo Petolo*, él es mas rico que Pedro.

Cuando se quiera ponderar mas el exceso, duplíquense las referidas voces, v. g. *oc cenca tlapanahuia*, *oc huelcenca*, *oc cenca hualca ti chicahuac amo nēhuatl*, mucho mas fuerte eres tú que yo.

Creo que no será extraño este modo de hablar, pues así se espresa San Pablo: "Multo magis melius."

Cuando el objeto con quien se hace la comparación ya se deja entender por lo que se haya dicho antes, entonces no hay necesidad de usar del *in amo*, *in amo ye*, &c., solo una de las voces ya esplicadas, v. g. *Ti cualli, yece achi Petolo*, tú eres bueno, pero mejor es Pedro.

Del superlativo.

Las voces con que se esplica el superlativo, [son *cen*, *cenca*, *cenquizca*, *cemanca*, *huel*, *za cenca*, *zan cenca* *huel*. Estas se anteponen al nombre á quien se atribuye tal cosa, v. g. *cencualli: cenquizca cualli in tlatatl*, el hombre es muy bueno, bonísimo: *za cenca huel huey in no tlatlacol*, es muy, es sumamente grande mi falta.

La frase castellana no hay, tan, se espresa en el mexicano con las dicciones *aocle*, *yuhqui*, *inic*, con la partícula *in*, antepuesta al nombre, v. g. *aocle yuhqui inic iztac in cepayahuitl*, no hay cosa tan blanca como la nieve, ó buscar su equivalente mas claro, v. g. *atle itla ocachi, iztac queme cepayahuitl*, por que estas voces son negativas, que se pueden explicar de mil modos.

Los verbos *àci*, *cemàci* que significan ser cabal ó perfecto con los pronombres posesivos, una de dichas voces antes de tales verbos y con las partículas *tica*, pospuestas al verbo, sirven de superlativo, v. g. *Totecuiyo mocemacitica inic tlamatini*, nuestro Señor es sapientísimo, que al pié de la letra dice: "Nuestro Señor está perfecto, en cuanto el sa-

ber, porque *inic*, generalmente hablando, significa en cuanto."

Las dicciones *acica*, *cacica*, antepuestas á los verbos y en composicion, los hacen superlativos, v. g. *acica mati*, saber perfectamente. Lo mismo sucede con el verbo *panahuia*, aventajar, en composicion con *cen*, ú otras dicciones de las dichas, v. g. *Nimitz cen panahuia*, te aventajo muchísimo.

Aunque la partícula *oc* sirva de final á algunos participios de pretérito, como *huetztoc*, estar echado; sin embargo, antepuesta á las demas voces equivale á comparativos como se ha visto, y á superlativo, segun el modo de combinar, v. g. *oc hualca*, *oc achi cenca ohui*, es muy difícil, es en gran manera difícil, es difícilísimo.

SEGUNDA PARTE.

Modo reverencial.

Como el mexicano es tan espresivo y cariñoso, por esto tiene ciertas voces ó terminaciones para manifestar los diferentes afectos que pueda tener el hombre en su vida.

Las voces son *tzintli*, *tzin*, *tontli*, *ton*, *pilli*, *pil*, *polli*, *pol*, *zolli*, *zol*.

Tzintli, *tzin*, denotan respeto, reverencia, corte-

sia, amor, lástima, compasion á quien, con quien, y de quien se habla.

Tontli, ton, son para diminutivos; con desprecio ó indiferencia.

Pilli, pil, para diminutivos; pero con amor y ternura.

Polli, pol, para ponderar el exceso, ó aumento que tienen las cosas ó personas, y regularmente para significar algun defecto moral.

Zolli, zol, para denotar la vejez, el maltrato, ó desprecio á la persona ó cosa. Sirve tambien para injuriar, como cuando se dice: quítate de aquí, muger inmunda: *ximocuani nican in ti cihuazolli*.

Para espresar los diferentes conceptos, se hacen las formaciones segun sea, del modo siguiente.

Para el respeto, reverencia, amor, &c., los nombres acabados en *tl, tli, li, in*, perdiendo estas finales, toman *tzintli* para el singular, y *tzitzintin* para el plural. Mas cuando se juntan dichos nombres con pronombres posesivos, entonces toman *tzin* para el singular, y *tzitzihuan* para el plural.

Para el desprecio, se mudan aquellos finales en *tontli* para el singular, y en *toton* para el plural: y con pronombres posesivos en *ton* para el singular, y en *toton* para el plural.

Para el diminutivo, con amor, afabilidad, &c., se convierten dichas finales en *pilli*, para el singular, y en *pipil*, para el plural, y con pronombres posesivos en *pil*, para el singular, y en *pipilhuan*, para el plural.

Para el aumentativo, se mudan las mismas finales en *polli*, para el singular, y en *popol*, para el plural; y con pronombres posesivos en *pol*, para el singular, y en *popol* ó *popolhuan*, para el plural.

Para lo inservible, se convierten dichas finales en *zollí*, para el singular, y en *zoltin*, para el plural; y con pronombres posesivos, en *zol*, para el singular, y en *zolhuan*, para el plural.

Los nombres acabados en *hua*, *e*, *o*, sin perder nada, toman *catzintli* ó *catontli* para el singular, y *catzitzintin* ó *catoton* para el plural, y con pronombres posesivos *catzin* ó *caton* para el singular, y *catzitzihuan* ó *catotohuan* para el plural.

Los nombres acabados en *qui c*, convierten estas terminaciones en *catzintli* ó *catontli* para el singular, y en *catzitzintin* ó *catoton* para el plural, y con pronombres posesivos en *catzin* ó *caton*, para el singular, y en *catzitzihuan* ó *catotohuan* para el plural.

Los nombres acabados en *ni*, sin perder nada, toman *tzin* ó *ton* para el singular, y *tzitzin* ó *toton* para el plural; y con pronombres posesivos, *tzitzihuan* ó *totonhuan* para el plural.

Los nombres acabados en *iani* ó en *oani*, perdiendo la voz *ani*, toman *catzintli* ó *catzin*, *catontli* ó *caton* para el singular, y *catzitzintin* ó *catzitzin*, *catotontin* ó *catoton* para el plural, y con pronombres posesivos *catzin* ó *caton* para el singular, y *catzitzihuan* ó *catonhuan* para el plural.

Huehue, viejo, hace *huehuentzin* en el singular, y *huehuentzitzin* en el plural, y con pronombres posesivos hace *huehuentzin* en el singular, y *huehuentzitzihuan* en el plural.

Illama, vieja, hace *illamatzin* en el singular, é *illamatzitzin* en el plural, y con pronombres posesivos *illamatzin* en el singular, é *illamatzitzihuan* en el plural.

EJERCICIO PRIMERO.

Cihuatl.	Muger.
Cihuame.	Mugeres.
Cihuatzintli.	Señora, señora muger.
Cihuatzitzintin.	Señoras, señoras mugeres.
No cihuatzin.	Mi señora.
No cihuatzitzihuan.	Mis señoras.
Cihuatonli.	Muchacha.
Cihuatotontin.	Muchachas.
Mo cihuaton.	Tu muchacha.
Mo cihuatonon.	Tus muchachas.
Ichapilli.	Ovejuela.
Ichcapipiltin.	Ovejuelas.
Ichcapil.	Su ovejuela.
Ichcapipil, ó ichcapipilhuan.	Sus ovejuelas.
Cihuapolli.	Mugerota.
Cihuapopol, ó cihuapopolitin.	Mugerotas.
To cihuapol.	Nuestra mugerota.
To cihuapopol, ó to cihuapopolhuan.	Nuestras mugerotas.
Michzolli.	Pescado viejo.
Michzoltin.	Pescados viejos.
Anmo michzol.	Vuestros pescados viejos.
Anmo michzolhuan.	Los pescados viejos de vdes.
Cocoxcatzintli.	Pobre enfermo, señor enfermo.

Cocoxcatzintin.	Señores enfermos.
In, ó imi cocoxcatzin.	Su señor enfermo.
In, ó imi cocoxcatzitzihuan.	Sus señores enfermos.

EJERCICIO SEGUNDO.

Muger.—Mugeres.—Señora ó señora muger.—
 Señoras.—Mi señora.—Mis señoras.—Muchacha.
 —Muchachas.—Tu muchacha.—Tus muchachas.—
 Ovejuela.—Ovejuelas.—Su ovejuela.—Sus ovejue-
 las.—Mugerota.—Mugerotas.—Nuestra mugero-
 ta.—Nuestras mugerotas.—Pescado viejo.—Pes-
 cados viejos.—Pescado viejo de vdes.—Pescados
 viejos de vdes.—Pobre, ó señor enfermo.—Señores
 enfermos.—Su señor enfermo.—Sus señores enfer-
 mos.

EJERCICIO TERCERO.

Cihuatl.—Cihuame.—Cihuatzintli.—Cihuatzit-
 zintin.—No cihuatzin.—No cihuatzitzihuan.—Ci-
 huatontli.—Cihuatoton, ó cihuatotontin.—Mo ci-
 huaton.—Mo cihuatoton ó mo cihuatotonhuan.—
 Ichcapilli.—Ichcapipiltin.—I'chcapil.—Ichcapipil
 ó ichcapipilhuan.—Cihuapolli.—Cihuapopol, ó ci-
 huapopoltin.—Michzolli.—Michzoltin.—Anmo
 Michzol.—Anmo Michzolhuan.—Cocoxcatzintli.—
 Cocoxcatzintin.—In, ó imic cocoxcatzin.—In, ó
 imic cocoxcatzitzihuan.

LECCION XIII.

Del pronombre.

Aunque en otros idiomas por delicadeza ó por otro motivo nunca las primeras personas hablan de sí, ó consigo con respeto ó reverencia, en el mexicano se suele hacer, pero no por tenerse uno en alto concepto, sino para manifestar el respeto con que se ve á la persona con quien se habla, ó para patentizar su humildad, pequeñez, pobreza, orfandad, &c., v. g. *Nehuatl ni icnotlacatzintli*, yo, pobre hombre, yo, pobre de mí. Por estas consideraciones se vuelven reverenciales, amorosas, afebles, &c., casi todas las partes de la oracion.

Los pronombres para tener tales modificaciones siguen las reglas que se han espuesto para las suyas de los nombres sustantivos, adjetivos, etc.

EJERCICIO PRIMERO.

Nehuatl.	}	Yo.
Nehuatzin.		
Tehuatl.		Tú.
Tehuatzin.		Vd.
Yehuatl.		El.
Yehuatzin.		El señor, su merced.
Amehuan.	}	Vdes.
Amehuantzitzin.		
Yehuantin		Ellos.
Yehuantzitzin.		Ellos (con respeto.)
Tehuatzin ti yaouhtecat?		Vd. es soldado?

Amo ni yaouhtecatli.
Yehuatzin tlamatecatzin-
tli.

Tepitzin ixecatzintli.
Amehuantzitzin an chi-
cahuacatzitzintin.

Oc axcan amo ti co-
coxque.

Yehuantzitzin, tlato-
catzitzintin.

Macel, quimo pielia i-
tlatoca topiltzin.

Inin no conetzin.
Initzin no conetzin.

Tehuatzin ¿campa mo
chantzinco?

Mexicatzinco no chan.

Auh yehuatzin?

Amo nie mati.

Mach ticitl?

Quemacatzin huey tepa-
tianitzin.

Hueliti.....Macel za-
zan tlatoa.

Nican ca amo tlaxcal-
tzin.

No soy soldado.
El ó el señor es sábio.

Es tantito vivo.
Vdes. son sanos.

Hasta ahora no estamos
enfermos.

Ellos (ó los señores) son
autoridades.

Al menos tienen su va-
ra de justicia.

Este es mi querido hijo.
Este señorito es mi
querido hijo.

De dónde es vd., ó cuál
es vuestra casa ó pa-
tria.

Soy del pequeño Méxi-
co (Mexicalcingo.)

Y el señor de dónde es?
No lo sé.

Dizque es médico.

Sí señor, es gran curan-
dero.

Puede ser.....al menos
habla en gran mane-
ra.

Aquí está vuestra comi-
da, (aunque tlaxcalli
significa pan ó torti-
lla, sin embargo, en
tales locuciones se to-
ma por comida.)

¿Aquin oqui chichiuh?	Quién la hizo?
Ca ye cihuatontli.	La muchacha.
Cualli ca.	Está buena.
¿Tlein ai in cihuapilli?	Qué hace la señora?
Aquin qui mati.	Quien sabe.
Tepitzin atl.	Tantita agua.
Amo onca.	No hay.

LECCION XIV.

Del verbo.

CONJUGACION

reverencial del verbo *ca*, estar.

Hecha la modificacion con la partícula *etz* antepuesta al verbo, solo este va variando en todos los tiempos. Los pronombres son los reflexivos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Tehuatzin tim'	etztica, ó timo	Vos ó vd. está.
Yehuatzin m'	yetztica	
	etztica, ó mo yetztica.	El señor está.
Amehuantzitzin	am' etzticate ó amo yetzticate.	Vdes. están.
Yehuantzitzin	m' etzticate, ó mo yetzticate.	Ellos están.

PRETERITO IMPERFECTO.

Tehuatzin tim'	etzticatca, ó timo yetzticatca.	Vd. estaba.
Yehuatzin m'	etzticatca, ó mo yetzticatca	El señor estaba.
Amehuantzitzin	ametzlicatca ó amo yetzticatca.	Vdes. estaban.
Yehuantzitzin.	m'etzticatca, ó mo yetzticatca.	Los señores esta- ban.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Tehuatzin otim'	etzticatca, ó, oti- moyetzticatca.	Vd. estuvo ó había estado
Yehuatzin om'	omo oame:zticatca ó yetzticatca	El estuvo, &c.
Amehuantzitzin	oametzticatca, ó, oamoyetzticatca.	Vdes. estuvieron &c.
Yehuantzitzin om'	eizica:ca, ó omo yetzticatca.	Los señores estu- vieron.

FUTURO.

Tehuatzin tim'	etztiez, ó, timo yetztiez.	Vd. estará.
Yehuazin m'	etztiez, ó, mo yetz- tiez.	El señor estará.
Amehuantzitzin	am' etztiezque, ó, amo yetztiezque.	Vdes. estarán.
Yehuantzitzin m'	etztiezque, ó, mo yetztiezque.	Los señores esta- rán.

IMPERATIVO.

Ma xim'	etztie, ó ma ximo yetztie.	Estése vd.
Ma m'	etztie, ó ma mo yetztie.	Estése el señor.
Ma xim'	etztiecan, ó ma xi- mo yetztiecan	Esténse vdes.
Ma m'	etztiecan ó ma mo yetztiecan.	Esténse los seño- res.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma xim'	etztie, ó ma ximo yetztie.	Que vd. esté.
Ma m'	etztie, ó ma mo yetztie.	Que el señor esté.
Ma xim'	etztiecan, ó ma xi- mo yetztiecan.	Que vdes. esten.
Ma m'	etztiecan, ó ma mo yetztiecan	Que los señores es- tén.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma xim'	etztieni, ó ma ximo yetztieni.	Que vd. estuviera.
Ma m'	etztieni, ó ma mo yetztieni.	Que el señor.
Ma xim'	etztieni, ó ma ximo yetztieni.	Que vdes.
Ma m'	etztieni, ó ma mo yetztieni.	Que los señores.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oxim'	etztieni, ó ma oa- mo yetztieni.	Que vd. haya.
Ma om'	etztieni, ó ma omo yetztieni.	Que el señor.
Ma oxim'	etztieni, ó ma oa- mo yetztieni.	Que vdes.
Ma om'	etztieni, ó ma omo yetztieni.	Que los señores.

LECCION XV.

CONJUGACION

reverencial de los verbos regulares.

En el mexicano hay dos clases de reverencia, ó cortesía: media, y superior.

REGLAS GENERALES.

Para la media, se busca cuál sea el compulsivo ó aplicativo del verbo; y hallado que sea, se conjuga con pronombres reflexivos.

Para la superior ó suprema cortesía, se le quita su *a* final al verbo compulsivo ó aplicativo, y se le añade *tzimoa*, y se conjuga con pronombres reflexi-

vos, como se verá en los respectivos ejemplos que siguen.

DE MEDIA CORTESIA.

El compulsivo de *Cochi*, dormir, es *cochitia*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Timo	}	cochitia.	}	Vd duerme.
Mo				El señor duerme.
Anmo				Vdes duermen.
Mo				Los Sres. duermen

PRETERITO IMPERFECTO.

Tehuatzin timo	}	cochitiaya.	}	Vd dormia.
Yehuatzin mo				El señor dormia.
Amehuantzitzin an				Vdes. dormian.
mo				
Yehuantzitzin mo				Los señores dormian.

PRETERITO PERFECTO.

Tehuatzin otime	cochiti.	Vd. durmió.
Yehuatzin omo	cochiti.	El señor durmió.
Amehuatitzin oan	cochitique.	Vdes. durmieron.
mo.		
Yehuantzitzin omo	cochitique.	Los señores durmieron.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Tehuatzin otimo.	cochitica.	Vd. habia dormido.
Yehuatzin omo	"	El señor habia dormido
Amehuantzitzin ó amo.	"	Vdes. habian dormido.
Yehuantzitzin omo.	"	Los señores habian dormido.

FUTURO.

Tehuantzin timo	cochitiz.	Vd. dormirá.
Yehuatzin mo	"	El señor dormirá.
Amehuantzitzin an mo	cochitizque.	Vdes. dormirán.
Yehuantzintzin mo	"	Los señores dormirán.

IMPERATIVO.

Ma ximo	cochiti.	Duerma vd.
Ma mo	"	Duerma el señor.
Mi ximo	cochitican.	Duerman vdes.
Ma mo	"	Duerman los señores.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma ximo	cochiti.	Que vd. duerma.
Ma mo	"	Que el señor duerma.

Ma ximo

cochitican.

Que vdes. duerman.

Ma mo

"

Que los señores duerman.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma ximo

cochitini.

Que vd. durmiera.

Ma mo

"

Que el señor.

Ma ximo

"

Que vdes.

Ma mo

"

Que los señores.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oximo

cochitini.

Que vd. haya dormido.

Ma omo

"

Que el señor.

Ma oximo

"

Que vdes.

Ma omo

"

Que los señores.

CONJUGACION DE UN VERBO APLICATIVO.

El aplicativo de *chihua*, hacer, es *chihuilia*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Tehuatzin tiemo

chihuilia.

Vd. lo hace.

Yehuatzin quimo

"

El señor.

Amehuantzitzin

"

Vdes.

anguimo

"

Los señores.

Yehuantzitzin qui-
mo.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Tiemo	chihuiliaya.	Vd. lo hacia.
Quimo	"	El señor.
Anquimo	"	Vdes.
Quimo	"	Los señores.

PRETÉRITO PERFECTO.

Otiemo	chihuili.	Vd. lo hizo.
Oquimo	"	El señor.
Oanquimo	chihuilique.	Vdes.
Oquimo	"	Los señores.

PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Otiemo	chihuilica.	Vd. lo habia hecho.
Oquimo	"	El señor.
Oanquimo	"	Vdes.
Oquimo	"	Los señores.

FUTURO.

Tiemo	chihuiliz.	Vd. lo hará.
Quimo	"	El señor.
Anquimo	chihuilizque.	Vdes.
Quimo	"	Los señores.

IMPERATIVO.

Ma xicmo
Ma quimo
Ma xicmo
Ma quimo

chihuili.
"chihuilican.
"

Hágalo vd.
Hágalo el señor.
Háganlo vdes.
Háganlo los señores.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma xicmo
Ma quimo
Ma xicmo
Ma quimo

chihuili.
"chihuilican
"

Que vd. haga.
Que el señor haga.
Que vdes.
Que los señores.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma xicmo
Ma quimo
Ma xicmo
Ma quimo

chihuilian.
"
"
"

Que vd. hiciera.
Que el señor.
Que vdes.
Que los señores.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Ma oxicmo
Ma oquimo
Ma oxicmo
Ma oquimo

chihuilian.
"
"
"

Que vd. haya ó
hubiera hecho.
Que el señor.
Que vdes.
Que los señores.

CONJUGACION

PARA LA SUPREMA CORTESÍA.

El compulsivo de *i*, beber, es *itia*; perdiendo su *a* y tomando *tzino*a, sale *ititzino*a.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Tehuatzin tiem'	ititzino	Vd. lo bebe
Yehuatzin quim'	"	El señor.
Amehuantzitzin an quim	"	Vdes
Yehuantzinzin quim	"	Los señores.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Tiem'	ititzino	Vd. lo bebía.
Quim'	"	El señor.
Anquim'	"	Vdes.
Quim'	"	Los señores.

PRETERITO PERFECTO.

Otiem'	ititzino	Vd. lo bebió
Oquim'	"	El señor.
Oanquim'	ititzinoque	Vdes.
Oquim'	"	Los señores.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Otiem'	ititzinoca.	Vd. lo habia bebi- do.
Oquim'	"	El señor.
Oanquim'	"	Vdes.
Oquim,	"	Los señores.

FUTURO.

Tiem'	ititzinoz.	Vd. lo beberá.
Quim'	"	El señor.
Anquim'	ititzinozque.	Vdes.
Quim'	"	Los señores.

IMPERATIVO.

Ma xiem'	ititzino.	Beba vd.
Ma quim'	"	Beba el señor.
Ma xiem'	itiznocan.	Beban vdes.
Ma quim'	"	Beban los señores

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma xiem'	ititzino.	Que vd. beba.
Ma quim'	"	Que el señor.
Ma xiem'	ititzinocan.	Que vdes.
Ma quim'	"	Que los señores.

EJERCICIOS VARIOS.

¿Quen otimo tlathuilitizino?	Buen día, ó cómo ha amanecido vd?
Cualli, nie tlazocamati.	Bien, lo agradezco.
¿Quenin oticmo panoliti in iyohualtzin in Dios?	¿Cómo ha pasado vd. la noche de Dios (traducción material.)
Ica in icno ittaliztzin paccayotica.	Con su misericordia, con quietud.
Quen mo yetztica in cihuapilli?	¿Cómo se halla la gran señora?
Mo paquiltitica, oe axcan.	Con salud hasta ahora.
Cenca no paquiliz mochihua.	Me alegro muchísimo.
Quen mo yetzticate in pipiltzitzintin.	Cómo se hallan los niños?
Cecen tonaltin, oe achi cuecuetztin.	Cada día mas traviesos.
Ma Dios quin mo chihahuili.	Que Dios los conserve.
¿Campa tim' icatzino?	¿Para dónde va vd. señor?
Non yauh ichantzincotonantzin.	Voy á la casa de nuestra Madre Virgen.
Ma cualli otli mitzmo ma quilli in Dios.	Feliz viage os conceda Dios.
Ma yuh quimo nequilitizino, Teuctlè.	Así lo quiera, señor.

Xi tlato tepitzin mexi-
cacopa.

Nie nequi ihuan amo
nie nequi ni tlatoz
macehualcopa.

¿Tlein ipampa àmo tic
nequi?

Ipampa ca ieuac yuh
quion ni tlatoa zani-
man no ca huehuetzca
in tlaca quinimil huia
de razon.

Tlein mo chihuaz, yuh
quion quinequi in à-
tlamatiliztli.

Quenin huèca tlaca
àmo huehuetzca noca?

Ipampa ca yehuantin
quimati tlein qui chi-
hua.

Ihuan cuix òhui tlato-
los macehualcopa?

Né ni quitoa, ca zan que
name occequintin tla-
toltin ica cequin
òhui ihuan ica occe-
quintin àmo.

Habla tantito en mexi-
cano.

Quiero y no quiero ha-
blar á lo indio.

Por qué no quieres?

Porque cuando hablo
así, inmediatamente
se rie de mí la gente
que se llama de ra-
zon.

Qué se ha de hacer, así
lo requiere la igno-
rancia.

Cómo los extranjeros
no se burlan de mí?

Porque ellos saben lo
que hacen.

Y es difícil hablar el
idioma Nàhuatl?

Yo digo que sucede co-
mo con los demas
idiomas; para unos es
difícil, y para otros
no.

Xiauh tianquizco ihuan
xie cohua tlilzapotl,
tezontzapotl quilhuia
mamey ihuan tzietza-
potl.

Auh tlacàmo tlein onca
¿tlein nie chihuaz?

Zaniman xihuallauh, ni
can nimitz ilhuiztlein
tic chihuaz.

Tlá zaniman timo cua-
lanaltia.

Ne ni cuallani icuac
zantimo tlatitinemi.

Yuhquion tiemotalhuia
matel nozo aie icqui
nie chihua.

Tic ilnamiqui icuac oni
mitz azito tlacualchi-
hualoyan ihuan oti
tlancuaicaticatea ix-
pan n n?

Amo, tlá icuac on o-
teo chiuhticatea!

Canozo, ixpan Malinto.

Ve á la plaza, y compra
zapote prieto, zapote
rasposo que le llaman
mamey y chico zapo-
te.

Y si no hay nada ¿qué
hago?

Vente inmediatamente
aquí, te diré lo que
has de hacer.

Si se enoja vd. luego.

Yo me enojo cuando
solo te andas escon-
diendo.

Así lo dice vd., pero en
verdad nunca lo he
hecho.

Te acuerdas cuando te
fui á encontrar en la
cocina y estabas hin-
cado delante de e e?

¡No, si entonces estaba
rezando!

Sí, en verdad, delante
de Mariquita.

Campa onca tlaca mi-
chin?

Hueliti tianquizco.

Dónde hay pescado
grande?

Quizá en la plaza.

Ihuan xolalpa àmo?
Mach quemanian que-
ma.

Auh campa cemicac?
¡La la! la! quenin nic
matiz?

Pepetlaca mo xayac.
Oc tleica nozo, àmo nic
mati.

Pampa oti m'ixami.
Occenca hualca.

Cayuhquion, ti chipauh
tinemiz.

Amo xinechmo pinauh-
tili.

Y en la calle no?
Disque algunas veces,
sí.

Pero donde siempre?
¡Ha! ah! ah! cómo lo he
de saber?

Te relumbra la cara.
¿Por qué será, no lo sé?

Porque te la lavaste.
Cosa excelente.

Ya se vé, así andarás
limpio.

No me avergüance vd.

Ye otlanez, teucle.
Quema, ye nic ittatoc.

¡Cuix ye tim' euhtzi-
noa?

Ayamo ipampa zazan
echua.

Melahuac ca cualli oce-
huetz.

Xi cuallica no cachuan.

¡Catleque, cotizque, ano-
zo tliltique?

Ya amaneció, señor.
Sí, ya lo estoy miran-
do.

¿Por ventura ya se es-
ta vd. levantando?

Aun no, porque hace
mucho frio.

En verdad, que ha he-
lado mucho.

Trae mis zapatos.

¿Cuáles, los amarillos ó
los negros.

Yehuan coztique.

¿Quenim tim' icatzinoz
ica inò que ompa ce-
pan yeyalizpa quil-
huia congreso?

Amo mo tequiuh xiquin
huallica.

¿Tleim amo tiemottili-
tzinoa ca mocatzinco
huehuetzcazque tla-
ca.

Amo, ipampa ca axcan
ni pàpactica ihuan ni
quizaz quename nic
nequi.

Ycuacon nehuatl mano
ni atinemi ni cuatata-
pa.

Los amarillos.

¿Cómo ha de ir vd. con
esos al congreso?

No te importa, traelos.

¿Qué no ve vd. señor
que la gente se reirá
de vd?

No, porque ahora estoy
contento y saldré co-
mo quiera.

Entonces yo que ande
tambien desmelen-
do.

Quen oticmo cemilhui-
tiltzino cihuapille?
Quen oticmo panol-
tiltzino icemilhuitzin
Dios?

Cualli ica itlanequilizt-
zin Dios.

Cenca ni paqui.

Muy buen dia señora;
¿cómo ha pasado vd.
el que os ha concedi-
do Dios?

Bien, con el favor Di-
vino.
Me alegro en gran ma-
nera.

Quen mo yetztica in tla- toani?	Cómo está el señor?
Quen mo mattzinoá?	Cómo se siente?
Ye ocachi tepitzin.	Ya está un poquito me- jor.
Tlein oquimo pieh?	Qué tuvo?
Ce huey tlatlaciztli.	Una grande tos.
Inon cocoliztli yatinemi axcan.	Esa enfermedad anda ahora.
Tlein otic mitilitzimo.	Qué le dió vd. á beber?
Tepitzin texoco atl.	Tantita agua de tejo- cote.
Inon cualli, ocachi icuac ca yamanqui.	Esa es buena, princi- palmente cuando es- tá tibiesita.

DE COMER Y BEBER.

Tim'apizmiquitia?	Tiene vd. hambre?
Quema n'apizmiqui.	Sí, tengo hambre.
Nie pie huey neicolti- liztli.	Tengo buen apetito.
Xicmo cualti itla.	Coma vd. algo.
Auh, campaca inon itla?	Pero dónde está ese al- go?
Campa yez xicmo titla- ni ma qui cohuati.	Dónde ha de estar! man- de vd. que vayan á comprar.

Tlein nozo qui cohuati-
hui?

Ma tepitzin quezo, pan-
tzin ihuan aceitunas.

Ihuan nic cuaz inon
pitzoyotl?

Xincch mo tlapopolhui-
li camo nic mati tlein
tismo cualtia.

Tla camo ticmati ¿tlei-
ca timo calactia in ti
yolcatl?

Cuix tim'amiquitia?

Nic pie no camac huac-
qui ipampa on.

Tonhui necha, ma ti co-
niti tepitzin, vino, oc-
tli, anozo atl.

Quenin nequiz mochi?*

Amo ni quitoa ca mochi,
ca zan tlein tic mo
nequiltia.

Xic tzacua mo camac,
tima nenenqui.

Pero qué han de ir á
comprar?

Tantito quezo, pan y
aceitunas.

Y he de comer esa por-
quería?

Perdóneme vd., pues no
sé lo que come.

Si no lo sabes, por qué
te metes, animal?

¿Por ventura tiene vd.
sed?

Tengo la boca seca por
eso.

Vamos allí á beber tan-
tito vino, pulque, ó
agua.

Cómo he de beberlo to-
do?

Yo no digo que todo,
sino solo lo que gus-
te.

Cállate la boca, caba-
llo.

* Nequiz. En esta palabra y sus semejantes, en lugar de *c*, *nic iz*, se escribe *qu* por comenzar el verbo que sigue con *i* vocal. Lo mismo sucede con los verbos que acompañan á los pronombres activos, cuando comienzan con *e*. Téngase muy presente esta advertencia, porque por esto no se encuentran tales compuestos en el vocabulario de Molina.

DE NOTICIAS.

Tlein quitollo?

Amo nic cactoc tlein.

Tlein yancuic onca?

Amo tlein yancuic, mo-
chi izoltic.

Amo xi cacamanallo:

Tlein quitollo ipan
mo xolal? (barrio.)

Quitollo ca... .

Amo nic matia.

Tlein amo tiquin mo po-
huilia in amame.?

Axcan nian ce amo nic
ittatoc.

Ocachi cualli.

Tle ipampa ocachi cual-
li?

Ipampa ca axcan ama-
me, amo te ixtlanex-
tia, ca zan quiqui-
quix tilia mochi tlein
itlapilchihual qui
pie inec.

Quenin quitolo ca to
pantian mochtin tla-
matinime?

Quema, ca mochtin qui-
mati tlacuazque.

Ximo'cuani, amo ti tla-
catl.

Qué se dice?

No he oído nada.

Qué hay de nuevo?

Nada hay de nuevo, to-
do es viejo.

No tomes á chiste; qué
se dice por tu barrio?

Se dice que....

No lo sabia yo.

Qué no lee vd. los pa-
peles?

Hoy no he visto ni uno.

Mejor.

Por qué es mejor?

Porque todos los pape-
les de ahora no ins-
truyen, solo se ocu-
pan en estar publi-
candolos defectos que
uno tiene.

Cómo se dice que en
nuestros tiempos to-
dos son sábios?

Sí lo son: porque todos
saben comer.

Quítate, no eres gente.

DE ALMUERZO.

Ye otimo tenixiti?	¿Ya almorzó vd?
Ayamo.	Aun no.
Ye cualli otimaxitico.	Ha llegado vd. á tiempo.
¿Tleica?	¿Por qué?
Ca to tloc timo tenixitiz.	Porque almorzará vd. con nosotros.
Amo, ca ye niauh.	No, porque me voy ya.
Xihualmica ti tenizazque ti mochtin.	Venga vd., almorzaremos todos.
Amo tla nech cocoa no ti.	No porque me duele el estómago.
Icuacón ocachi cualli xiemiti chicolatl.	Entonces mejor es que beba vd. chocolate.
Amo nech pactia.	No me cuadra.
Tlein mitzmo pactilia?	¿Qué es lo que le cuadra á vd?
Tepitzin atl ica azucar.	Tantita agua con azucar.
Iea inon ocachi mitzmo cocolhuiz motitzin.	Con eso dolerá á vd. mucho mas su estómago.
Hueliti amo.	Quizá no.
Ximo tlalitzino imoquic huitz.	Sientése vd. mientras viene.
¿Cuix huecahuaz.	¿Qué se dilatará?
Amo, ma non tzatzi Malinton.....Malinton.....xi hualehua icuica.	No, gritaré....Malinton, Mariquita, vente aprisa.

A UN ZAPATERO.

Notech monequi centla-	Necesito de un par de
man-nencuhque cactin	zapatos.
Quemacatzin, teutle.	Si señor.
Xiemo tamachihuili noc	Mida vd. mis piés.
xihuan.	
Matel zaniman.	Luego al punto.
Amo ti quin mo chi-	No los haga vd. apreta-
chihuiliz tilingue.	dos.
Zan tepitzin caxanque.	Un pqquito flojos.
Cualli ximo quetzino.	Párese vd. bien.
Ye ono quetz cualli.	Ya me paré bien.
Amo hueliti cualli qui-	Puedē que no salgan
zazque.	buenos.
Tleica?	Por qué?
Ypampa, mo xopiltzitz-	Porque todos sus dedos
huanmochtin catechi-	de los piés estan he-
coltique.	chos unos garabatos.
¡Ah! ipampa ni caczole-	¡Ah! porque me he enca-
hui.	llecido.
¡Tleim caczolehuiztli,	Qué callocidad, si pare-
tla neci tepemel!	cen montes.
Xic mottili quenin ti	Vea vd. como los hace.
qui mo chichihuiliz.	
Ni quin chichihuaz xi-	Los haré bolsudos. De
quipiltique. Yuhqui-	esa manera andará
on cualli timo nene-	vd. bien.
mitiz.	
Xi quin chichihua que-	Hágalos como le parez-
nin tic nequiz, ibuan	ca, y no me atormen-
amo xinech tonehua.	tes ya mas.

Ma ipalnemoani Tlatoani Dios qui-
mo palehuili inin nonqua mani amatl
Ypampa quenin oqui chichiuh ce ma-
cehualtzintli, aquin quimati, cuix cual-
li celiloz. Yuhquion, tlatlatlauhtia, ma
tlapopolhuililo, tla itla tlapololtitiztli
oqui chiuh.

Ma yuhqui quimo nequilti. No huel
cemicac Yoliliz Tlatocatzin Teotl Dios.

